

2007



ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᓴᓴᓴ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government



Δαααααααα αααααααα TABLE OF CONTENTS TABLE DES MATIÈRES

Δαααααααα αααααααα	3
MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON MOT DE LA PRÉSIDENTE	
βααααααα αααααααα	11
MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL	
Δαααααααα αααααααα	15
MESSAGE FROM THE TREASURER MOT DE LA TRÉSORIÈRE	
Ρααααα αααααααα	19
FINANCIAL STATEMENTS ÉTATS FINANCIERS	
Δαααααααα αααααααα	24
ADMINISTRATION DEPARTMENT SERVICE ADMINISTRATIF	
Ααααααααα, Ααααααααα, αααααααα αααααααα αααααααα αααααααα	31
EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE À L'ENFANCE	
Ααααααααα αααααα αααααααα αααααααα	47
LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE	
αααα αααααααααα αααααα	56
MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX	
Δααα αααααααααααααα αααααααα	69
PUBLIC SECURITY DEPARTMENT SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE	
Ραααααααα αααααααα	77
RECREATION DEPARTMENT SERVICE DES LOISIRS	
Ααααααααα, ααααααααα αααααααα, αααααααα αααα αααα ααααααααα αααααααα	85
RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
βααααααα αααααααα αααααααααα	109
RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	
Δαααααααα αααααααα	123
TRANSPORTATION DEPARTMENT SERVICE DES TRANSPORTS	
βααα αααααα αααα αααααααα αααααααα αααααααα	130
ORGANIZATIONAL CHART ORGANIGRAMME	



regional airlines to answer a 24% increase in the transportation of goods on Nunavik's Hudson coast, in addition to strengthening public health services and safety by facilitating emergency air links with the southern part of the province. The Puvirnituq airport expansion project furthermore underlines the necessity of air transportation in every aspect of life in the isolated communities of Nunavik: health, business, sporting and social events, family ties and essential food items. Given this unique context, Québec and Canada moreover made a commitment at Katimajit to assess the state of all the community airports in Nunavik in the coming years.

The Katimajit Conference also gave the Government of Canada an opportunity to announce \$20.65 million in funding under Industry Canada's National Satellite Initiative. The funding will be directed to the purchase of additional bandwidth from Telesat Canada as well as related equipment. These enhancements will improve the Internet services available to Nunavik households, businesses and organizations. Katimajit also enabled the renewal of the KRG's Pivallutiit Program for community infrastructure development and its Makigiarutiit Fund for economic development, both of which had been expired for several years. With this \$27.5-million commitment by the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs, SAA), the KRG has begun to plan important projects that will help our communities to grow and develop. As well, further to several years of representations by the region, the Québec government announced that it would kick in \$4.1 million for the clean-up of 18 abandoned mineral exploration sites requiring major rehabilitation work. The clean-up activities are being spearheaded by an innovative private- and public-sector partnership initiative that includes Restor-Action Nunavik, the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife), the Makivik Corporation and the KRG.

It was of course a pleasure to co-chair the event with Pita Aatami, the President of the Makivik Corporation, Jean Charest, the Premier of Québec, as well as the federal ministers Chuck Strahl and Lawrence

de subsistance, ainsi qu'à diminuer les coûts des billets d'avion et les frais d'expédition que doivent payer les résidents du Nunavik.

Lors de la Conférence Katimajit, les gouvernements du Québec et du Canada ont convenu d'examiner le projet de prolongement de la piste d'atterrissage et d'autres améliorations nécessaires à l'aéroport de Puvirnituq. Non seulement la réalisation d'un tel projet permettra-t-elle aux compagnies aériennes régionales de répondre à l'augmentation de 24 % de la demande de transport de marchandises sur la côte de l'Hudson, mais elle permettra aussi d'améliorer les services de santé publique et d'accroître la sécurité en facilitant les évacuations d'urgence vers le sud de la province. Le projet d'agrandissement de l'aéroport de Puvirnituq fait ressortir l'importance que revêt le transport aérien dans tous les aspects de la vie dans les communautés isolées du Nunavik : santé, affaires, activités sportives et sociales, liens familiaux et denrées alimentaires essentielles. Étant donné le contexte unique qui prévaut au Nunavik, les gouvernements du Québec et du Canada se sont engagés pendant la Conférence Katimajit à évaluer l'état de tous les aéroports de la région dans les années à venir.

Le gouvernement du Canada a également profité de la tenue de la Conférence Katimajit pour annoncer une contribution de 20,65 millions de dollars dans le cadre de l'Initiative nationale de satellite d'Industrie Canada. Ce nouveau financement servira à acheter de la bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que l'équipement requis, ce qui permettra d'améliorer les services Internet offerts aux foyers, aux entreprises et aux organismes du Nunavik. La Conférence Katimajit a aussi fourni l'occasion de renouveler le Programme Pivallutiit (pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire) et le Fonds Makigiarutiit (pour le développement économique), lesquels avaient expiré il y a déjà plusieurs années. Grâce à l'engagement de 27,5 millions de dollars du Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), l'ARK a entamé la planification d'importants projets qui aideront nos communautés à se développer. Par ailleurs, après plusieurs années de pressions politiques de la part

de la région, le Québec a annoncé qu'il verserait 4,1 millions de dollars pour le nettoyage de 18 sites d'exploration minière abandonnés nécessitant des travaux de réhabilitation majeurs. Les activités de nettoyage sont dirigées par une initiative de partenariat innovatrice qui comprend Restor-Action Nunavik, le Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, la Makivik Corporation et le KRG.

Il était un plaisir de présider l'événement avec Pita Aatami, le Président de la Makivik Corporation, Jean Charest, le Premier du Québec, ainsi que les ministres fédéraux Chuck Strahl et Lawrence

de subsistance, ainsi qu'à diminuer les coûts des billets d'avion et les frais d'expédition que doivent payer les résidents du Nunavik.

Lors de la Conférence Katimajit, les gouvernements du Québec et du Canada ont convenu d'examiner le projet de prolongement de la piste d'atterrissage et d'autres améliorations nécessaires à l'aéroport de Puvirnituq. Non seulement la réalisation d'un tel projet permettra-t-elle aux compagnies aériennes régionales de répondre à l'augmentation de 24 % de la demande de transport de marchandises sur la côte de l'Hudson, mais elle permettra aussi d'améliorer les services de santé publique et d'accroître la sécurité en facilitant les évacuations d'urgence vers le sud de la province. Le projet d'agrandissement de l'aéroport de Puvirnituq fait ressortir l'importance que revêt le transport aérien dans tous les aspects de la vie dans les communautés isolées du Nunavik : santé, affaires, activités sportives et sociales, liens familiaux et denrées alimentaires essentielles. Étant donné le contexte unique qui prévaut au Nunavik, les gouvernements du Québec et du Canada se sont engagés pendant la Conférence Katimajit à évaluer l'état de tous les aéroports de la région dans les années à venir.

Le gouvernement du Canada a également profité de la tenue de la Conférence Katimajit pour annoncer une contribution de 20,65 millions de dollars dans le cadre de l'Initiative nationale de satellite d'Industrie Canada. Ce nouveau financement servira à acheter de la bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que l'équipement requis, ce qui permettra d'améliorer les services Internet offerts aux foyers, aux entreprises et aux organismes du Nunavik. La Conférence Katimajit a aussi fourni l'occasion de renouveler le Programme Pivallutiit (pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire) et le Fonds Makigiarutiit (pour le développement économique), lesquels avaient expiré il y a déjà plusieurs années. Grâce à l'engagement de 27,5 millions de dollars du Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), l'ARK a entamé la planification d'importants projets qui aideront nos communautés à se développer. Par ailleurs, après plusieurs années de pressions politiques de la part

de la région, le Québec a annoncé qu'il verserait 4,1 millions de dollars pour le nettoyage de 18 sites d'exploration minière abandonnés nécessitant des travaux de réhabilitation majeurs. Les activités de nettoyage sont dirigées par une initiative de partenariat innovatrice qui comprend Restor-Action Nunavik, le Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, la Makivik Corporation et le KRG.

management of the new park, and other occasional employment is expected as tourists make the trek to this community on summer ship-cruises or by air. The KRG remained focused this year on making sure that similar spin-offs will be produced in the communities closest to the Kuururjuaq and Tursujuq park projects.

It is however less encouraging to note that our communities continue to work with inadequate and out-dated fire fighting equipment. Québec's last civil protection funding agreement with the region expired six years ago. In 2004, the former Minister of Public Security assured the KRG that additional funding would be forthcoming on completion of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. This document which has been revised several times at the request of the MSP is on the verge of being re-submitted to the Minister of Public Security pursuant to the *Fire Safety Act*. With the approval of the Plan early in 2008, I am again hopeful that the Québec government will indicate its readiness to invest in Nunavik's civil protection needs. Improved infrastructure, vehicles and equipment are urgently required to provide adequate protection to the costly infrastructure, both private and public, that has been constructed in the region in recent years and that has a re-construction value exceeding one billion dollars.

Acting as the Regional Conference of Elected Officers (RCEO) for Nunavik, the KRG co-operates with other regional organizations and the various departments of the Québec government to stimulate regional development. In this respect, it is significant to note that, at the end of the year, many agreements were under negotiation in fields as diverse as women and elders' issues, as well as culture and the arts. We should expect to see related funding be made available in 2008.

Mention should also be made to the manner in which the KRG receives funding for its programs and activities. One of the goals of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) was to simplify the transfer of funds from various Québec-government departments to the KRG. Since its implementation on April 1, 2004, and through

souligne une autre initiative de l'ARK qui promet de créer de l'emploi pour les Nunavimmiut dans les années à venir. À Kangiqsujuaq, cinq postes permanents ont déjà été créés pour gérer le nouveau parc et d'autres emplois occasionnels seront offerts lorsque les touristes visiteront la communauté à bord de navires de croisière l'été ou encore en avion. L'ARK a veillé cette année à ce que les communautés situées à proximité des projets de parc Kuururjuaq et Tursujuq puissent bénéficier des mêmes retombées.

Il est cependant moins encourageant de constater que les communautés de la région continuent de travailler avec de l'équipement de lutte contre l'incendie qui est inadéquat et désuet. La dernière entente conclue avec le gouvernement du Québec concernant la protection civile a expiré il y a six ans. En 2004, l'ancien ministre de la Sécurité publique avait assuré à l'ARK qu'elle recevrait du financement additionnel lorsqu'elle aurait terminé le Schéma de couverture de risques pour le Nunavik. Ce document, qui a fait l'objet de plusieurs révisions à la demande du MSP, est sur le point d'être soumis de nouveau au ministre de la Sécurité publique conformément à la Loi sur la sécurité incendie. Lorsque le Schéma sera approuvé au début de 2008, j'ose encore une fois espérer que le gouvernement du Québec se montrera disposé à investir pour répondre aux besoins en protection civile du Nunavik. De meilleurs installations, véhicules et équipement sont plus que nécessaires pour assurer une protection adéquate des infrastructures coûteuses, tant publiques que privées, qui ont été construites ces dernières années et qui ont une valeur de remise à neuf qui excède un milliard de dollars.

En tant que Conférence régionale des élus pour le Nunavik, l'ARK collabore avec d'autres organismes régionaux et divers ministères du gouvernement du Québec pour stimuler le développement régional. À ce chapitre, il importe de mentionner que, à la fin de l'année, bon nombre d'ententes faisaient l'objet de négociations, et ce, dans divers domaines, dont les questions relatives aux femmes et aux aînés, la culture et les arts. L'ARK s'attend donc à recevoir du financement à cet égard en 2008.

maison et des services sociaux. Le gouvernement du Québec a promis de créer de l'emploi pour les Nunavimmiut dans les années à venir. À Kangiqsujuaq, cinq postes permanents ont déjà été créés pour gérer le nouveau parc et d'autres emplois occasionnels seront offerts lorsque les touristes visiteront la communauté à bord de navires de croisière l'été ou encore en avion. L'ARK a veillé cette année à ce que les communautés situées à proximité des projets de parc Kuururjuaq et Tursujuq puissent bénéficier des mêmes retombées.

Il est cependant moins encourageant de constater que les communautés de la région continuent de travailler avec de l'équipement de lutte contre l'incendie qui est inadéquat et désuet. La dernière entente conclue avec le gouvernement du Québec concernant la protection civile a expiré il y a six ans. En 2004, l'ancien ministre de la Sécurité publique avait assuré à l'ARK qu'elle recevrait du financement additionnel lorsqu'elle aurait terminé le Schéma de couverture de risques pour le Nunavik. Ce document, qui a fait l'objet de plusieurs révisions à la demande du MSP, est sur le point d'être soumis de nouveau au ministre de la Sécurité publique conformément à la Loi sur la sécurité incendie. Lorsque le Schéma sera approuvé au début de 2008, j'ose encore une fois espérer que le gouvernement du Québec se montrera disposé à investir pour répondre aux besoins en protection civile du Nunavik. De meilleurs installations, véhicules et équipement sont plus que nécessaires pour assurer une protection adéquate des infrastructures coûteuses, tant publiques que privées, qui ont été construites ces dernières années et qui ont une valeur de remise à neuf qui excède un milliard de dollars.

En tant que Conférence régionale des élus pour le Nunavik, l'ARK collabore avec d'autres organismes régionaux et divers ministères du gouvernement du Québec pour stimuler le développement régional. À ce chapitre, il importe de mentionner que, à la fin de l'année, bon nombre d'ententes faisaient l'objet de négociations, et ce, dans divers domaines, dont les questions relatives aux femmes et aux aînés, la culture et les arts. L'ARK s'attend donc à recevoir du financement à cet égard en 2008.

Mention should also be made to the manner in which the KRG receives funding for its programs and activities. One of the goals of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) was to simplify the transfer of funds from various Québec-government departments to the KRG. Since its implementation on April 1, 2004, and through

permanent employees, of which not less than 70% were beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement*.

Turning now to the KRG's 2007 financial results, for the seventh consecutive year I am pleased to report that the organization's results are satisfactory and point to a sound financial position.

The development and diversification of KRG activities is clearly illustrated in the 17.7% increase in revenue appearing in the Consolidated Statement of Financial Activities, Operations and Investments. Revenue, which totalled \$104 962 893 in 2006, reached \$123 506 717 in 2007. As well, the decrease in the level of accounts and grants receivable at the end of the fiscal year, as well as the decrease in accounts payable and accrued charges, demonstrate an improved turnover rate. Both decreases are the product of better accounting follow-up. Also compared with last year, cash and short-term investment year-end balances increased by a little over 40% in 2007. This increase is substantial and was achieved by closely tracking interest rates to ensure the best returns possible within the limitations placed by law on investments made by municipal public bodies.

The KRG financed all of its long-term debt in 2007 through the issuance of municipal bonds, sold on the money market by the Minister of Municipal Affairs and Regions. The bond issues carry annual interest rates ranging from 3.85 to 4.15% for the next five years. In 2007, they totalled \$37 791 000, compared with \$33 035 000 the year before. The KRG's bond issues cover funding that will be received in the coming years under agreements with various departments of the Québec government.

Finally, the Consolidated Statement of Accumulated Surplus (Deficit) shows a deficit of \$960 372 in 2007. Although slightly higher than previous years, the deficit is not critical since it has been generated in specific fields (for the most part related to housing and office buildings), and the KRG has already taken steps to resolve the situation. On the other hand, the increase in the appropriated surplus is meaningful. From a restated amount of \$9 120 668 at the beginning of the year, the surplus reached \$24 161 963 by the end



ᑭᑦ ᐱᑭᐸᐸ, ᑭᑦᐸᑭᑦᐸᑦᐸᑦ ᐸᑭᑦᑦᑦ.

Mike McLay, Assistant Treasurer.

Mike McLay, trésorier adjoint.

que, pour une septième année consécutive, le bilan de l'organisme est satisfaisant et indique que sa situation financière est bonne.

L'augmentation et la diversification des activités de l'ARK se manifestent clairement dans la hausse de 17,7 % des recettes qui apparaissent dans l'État des activités financières de fonctionnement et d'investissement. Les recettes, qui totalisaient 104 962 893 \$ en 2006, ont atteint 123 506 717 \$ en 2007. De plus, la diminution de la valeur de comptes clients et de subventions à recevoir à la fin de l'exercice financier ainsi que la diminution de celle des comptes créditeurs et des frais accumulés témoignent d'une amélioration dans le ratio de rotation. Ces deux diminutions sont le fruit d'un suivi plus serré de la comptabilité. Par ailleurs, le solde des liquidités et des placements à court terme avait augmenté d'un peu plus de 40 % à la fin de l'exercice financier de 2007, par rapport à celui de 2006. Il a été possible de parvenir à une augmentation de cette importance en suivant de près les taux d'intérêt en vue d'obtenir les meilleurs rendements possible à l'intérieur des limites imposées par la loi aux placements effectués par les organismes publics municipaux.

L'ARK a financé toutes ses dettes à long terme en 2007 par l'émission d'obligations municipales, vendues sur le marché monétaire par la ministre des Affaires municipales et des Régions. Les obligations émises ont un taux d'intérêt annuel variant de 3,85 à 4,15 % pour cinq ans. En 2007, elles totalisaient 37 791 000 \$, par rapport à 33 035 000 \$

l'année 2007. Le bilan financier de l'ARK pour l'exercice 2007-08 est satisfaisant et indique que sa situation financière est bonne. Les recettes, qui totalisaient 104 962 893 \$ en 2006, ont atteint 123 506 717 \$ en 2007. De plus, la diminution de la valeur de comptes clients et de subventions à recevoir à la fin de l'exercice financier ainsi que la diminution de celle des comptes créditeurs et des frais accumulés témoignent d'une amélioration dans le ratio de rotation. Ces deux diminutions sont le fruit d'un suivi plus serré de la comptabilité. Par ailleurs, le solde des liquidités et des placements à court terme avait augmenté d'un peu plus de 40 % à la fin de l'exercice financier de 2007, par rapport à celui de 2006. Il a été possible de parvenir à une augmentation de cette importance en suivant de près les taux d'intérêt en vue d'obtenir les meilleurs rendements possible à l'intérieur des limites imposées par la loi aux placements effectués par les organismes publics municipaux.

L'augmentation et la diversification des activités de l'ARK se manifestent clairement dans la hausse de 17,7 % des recettes qui apparaissent dans l'État des activités financières de fonctionnement et d'investissement. Les recettes, qui totalisaient 104 962 893 \$ en 2006, ont atteint 123 506 717 \$ en 2007. De plus, la diminution de la valeur de comptes clients et de subventions à recevoir à la fin de l'exercice financier ainsi que la diminution de celle des comptes créditeurs et des frais accumulés témoignent d'une amélioration dans le ratio de rotation. Ces deux diminutions sont le fruit d'un suivi plus serré de la comptabilité. Par ailleurs, le solde des liquidités et des placements à court terme avait augmenté d'un peu plus de 40 % à la fin de l'exercice financier de 2007, par rapport à celui de 2006. Il a été possible de parvenir à une augmentation de cette importance en suivant de près les taux d'intérêt en vue d'obtenir les meilleurs rendements possible à l'intérieur des limites imposées par la loi aux placements effectués par les organismes publics municipaux.

L'augmentation et la diversification des activités de l'ARK se manifestent clairement dans la hausse de 17,7 % des recettes qui apparaissent dans l'État des activités financières de fonctionnement et d'investissement. Les recettes, qui totalisaient 104 962 893 \$ en 2006, ont atteint 123 506 717 \$ en 2007. De plus, la diminution de la valeur de comptes clients et de subventions à recevoir à la fin de l'exercice financier ainsi que la diminution de celle des comptes créditeurs et des frais accumulés témoignent d'une amélioration dans le ratio de rotation. Ces deux diminutions sont le fruit d'un suivi plus serré de la comptabilité. Par ailleurs, le solde des liquidités et des placements à court terme avait augmenté d'un peu plus de 40 % à la fin de l'exercice financier de 2007, par rapport à celui de 2006. Il a été possible de parvenir à une augmentation de cette importance en suivant de près les taux d'intérêt en vue d'obtenir les meilleurs rendements possible à l'intérieur des limites imposées par la loi aux placements effectués par les organismes publics municipaux.

L'augmentation et la diversification des activités de l'ARK se manifestent clairement dans la hausse de 17,7 % des recettes qui apparaissent dans l'État des activités financières de fonctionnement et d'investissement. Les recettes, qui totalisaient 104 962 893 \$ en 2006, ont atteint 123 506 717 \$ en 2007. De plus, la diminution de la valeur de comptes clients et de subventions à recevoir à la fin de l'exercice financier ainsi que la diminution de celle des comptes créditeurs et des frais accumulés témoignent d'une amélioration dans le ratio de rotation. Ces deux diminutions sont le fruit d'un suivi plus serré de la comptabilité. Par ailleurs, le solde des liquidités et des placements à court terme avait augmenté d'un peu plus de 40 % à la fin de l'exercice financier de 2007, par rapport à celui de 2006. Il a été possible de parvenir à une augmentation de cette importance en suivant de près les taux d'intérêt en vue d'obtenir les meilleurs rendements possible à l'intérieur des limites imposées par la loi aux placements effectués par les organismes publics municipaux.

L'augmentation et la diversification des activités de l'ARK se manifestent clairement dans la hausse de 17,7 % des recettes qui apparaissent dans l'État des activités financières de fonctionnement et d'investissement. Les recettes, qui totalisaient 104 962 893 \$ en 2006, ont atteint 123 506 717 \$ en 2007. De plus, la diminution de la valeur de comptes clients et de subventions à recevoir à la fin de l'exercice financier ainsi que la diminution de celle des comptes créditeurs et des frais accumulés témoignent d'une amélioration dans le ratio de rotation. Ces deux diminutions sont le fruit d'un suivi plus serré de la comptabilité. Par ailleurs, le solde des liquidités et des placements à court terme avait augmenté d'un peu plus de 40 % à la fin de l'exercice financier de 2007, par rapport à celui de 2006. Il a été possible de parvenir à une augmentation de cette importance en suivant de près les taux d'intérêt en vue d'obtenir les meilleurs rendements possible à l'intérieur des limites imposées par la loi aux placements effectués par les organismes publics municipaux.

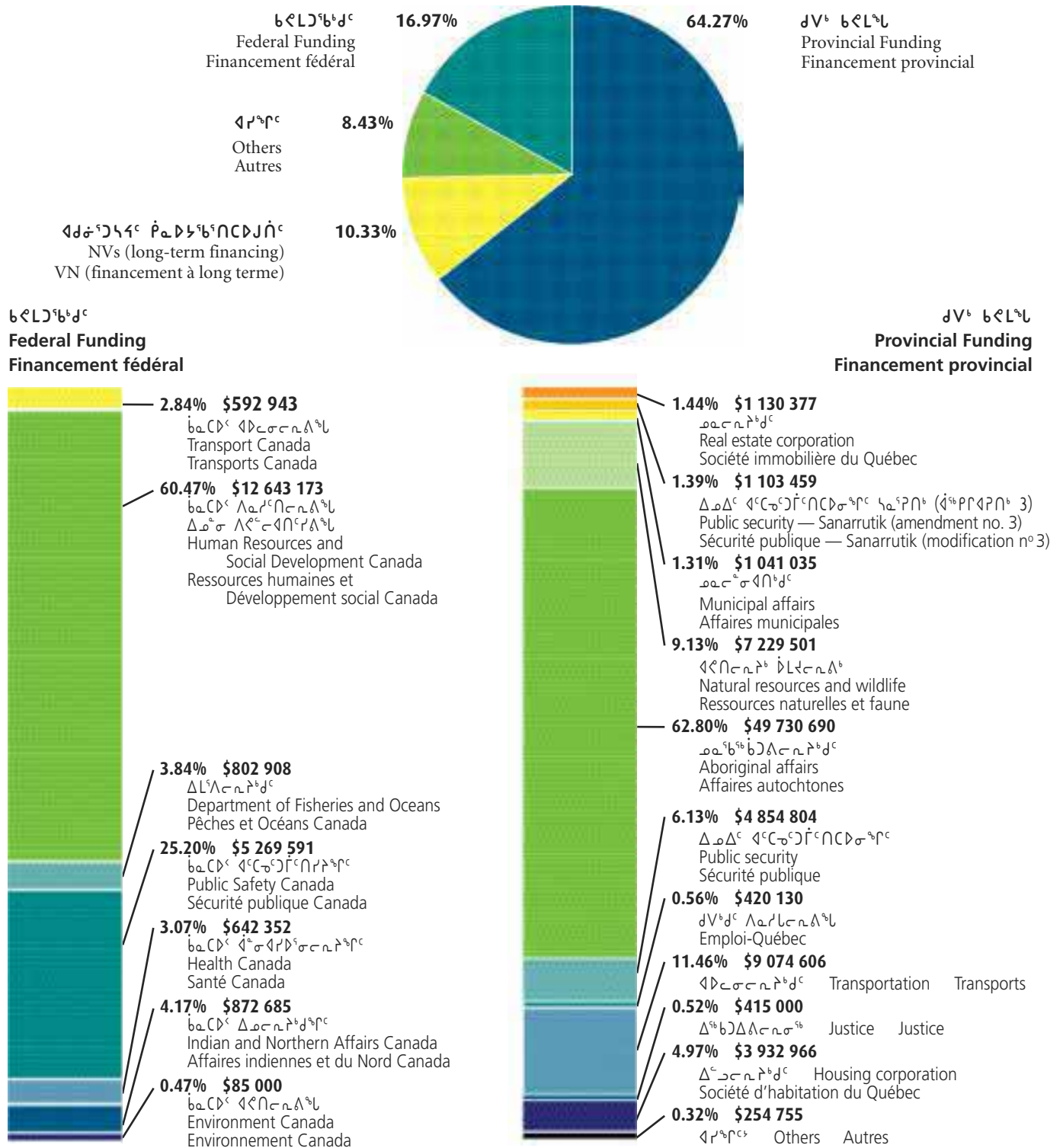
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
ÉTAT CONSOLIDÉ DE LA SITUATION FINANCIÈRE

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 31, 2007 | December 31, 2007 | au 31 décembre 2007

			2007 (\$)	2006 (\$)
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ASSETS	ACTIF		
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	FINANCIAL ASSETS	ACTIF FINANCIER		
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (ᑲᑦᑲᑦ) ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Cash and term deposits	Encaisse et dépôts à terme	32 836 235	23 225 302
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Grants receivable	Subventions à recevoir	8 549 322	13 142 336
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ)	Accounts receivable	Comptes clients	3 503 474	4 089 031
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	3 032 579	2 801 326
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	145 000 200	131 172 400
			192 921 810	174 430 395
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	NON FINANCIAL ASSETS	ACTIF NON FINANCIER		
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Capital assets	Immobilisations	158 221 468	132 694 828
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ — ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Other non financial assets — prepaid expenses	Autre actif non financier — charges payées à l'avance	624 515	754 488
			351 767 793	307 879 711
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	LIABILITIES	PASSIF		
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	CURRENT LIABILITIES	PASSIF À COURT TERME		
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Bank overdraft	Découvert bancaire	13 927 401	14 446 013
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	14 774 812	17 215 854
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Deferred revenues	Recettes différées	4 316 696	13 690 283
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Long-term debt	Dette à long terme	152 636 336	139 145 986
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	Balances available under closed capital projects held by the KRG on behalf of the NVs	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisation gérés par l'ARK pour le compte des VN	94 292	94 292
			185 749 537	184 592 428
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	NET ASSETS	ACTIF NET		
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ACCUMULATED SURPLUS	SURPLUS ACCUMULÉ	23 343 955	6 622 494
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS	RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS	(10 943 610)	(10 857 779)
			12 400 345	(4 235 285)
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	NET INVESTMENT IN LONG-TERM ASSETS	INVESTISSEMENT NET DANS L'ACTIF À LONG TERME	153 617 911	127 522 568
			166 018 256	123 287 283
			351 767 793	307 879 711

ᐅᓇᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ SOURCES OF REVENUE SOURCES DES RECETTES

21



የፌዴራል ገዢ ድርጅ

EXPENDITURE BY OBJECT

SOURCES DES DÉPENSES

22

ፈንክሽንና ስራ
Operations
Fonctionnement

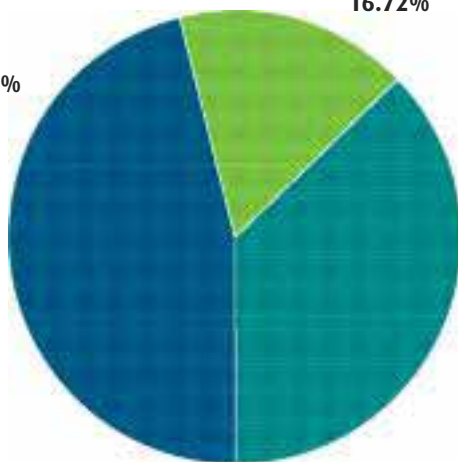
46.31%

16.72%

የፋይናንስ ክፍያዎችና ካፒታል ሪፐይመንት
Financing costs and capital repayments
Frais de financement et remboursement de capital

36.97%

ፎካል ፕሮግራሞች
Programs
Programmes



ፈንክሽንና ስራ
Operations
Fonctionnement

51.55%
\$25 754 578

የግዥና ስራ ለግዥና ስራ
Salaries and fringe benefits
Salaires et avantages sociaux

7.93%
\$3 963 450

ፋይናንስ ስራ ለፋይናንስ ስራ
Business travel and accommodations
Déplacements d'affaires et hébergement

11.00%
\$5 496 045

የፋይናንስ ስራ ለፋይናንስ ስራ
Contracts and professional fees
Contrats et honoraires professionnels

0.88%
\$438 543

ፈንክሽንና ስራ ለፋይናንስ ስራ
Training costs
Coûts de formation

6.35%
\$3 173 448

ፈንክሽንና ስራ ለፋይናንስ ስራ
Maintenance, utilities and municipal services
Entretien, services publics et municipaux

1.39%
\$696 790

ፈንክሽንና ስራ ለፋይናንስ ስራ — የፋይናንስ ስራ ለፋይናንስ ስራ
Transfer to investing activities — Investment in loans receivable
Transfert aux investissements — Investissements dans les prêts en cours

4.43%
\$2 214 677

ፈንክሽንና ስራ ለፋይናንስ ስራ — ለፋይናንስ ስራ ለፋይናንስ ስራ
Transfer to investing activities — Acquisition of capital assets
Transfert aux investissements — Acquisition d'immobilisations

2.69%
\$1 343 359

ፋይናንስ ስራ ለፋይናንስ ስራ
Vehicle operating costs
Coûts d'utilisation des véhicules

2.18%
\$1 090 953

ፋይናንስ ስራ ለፋይናንስ ስራ
Telecommunications
Télécommunications

11.60%
\$5 785 033

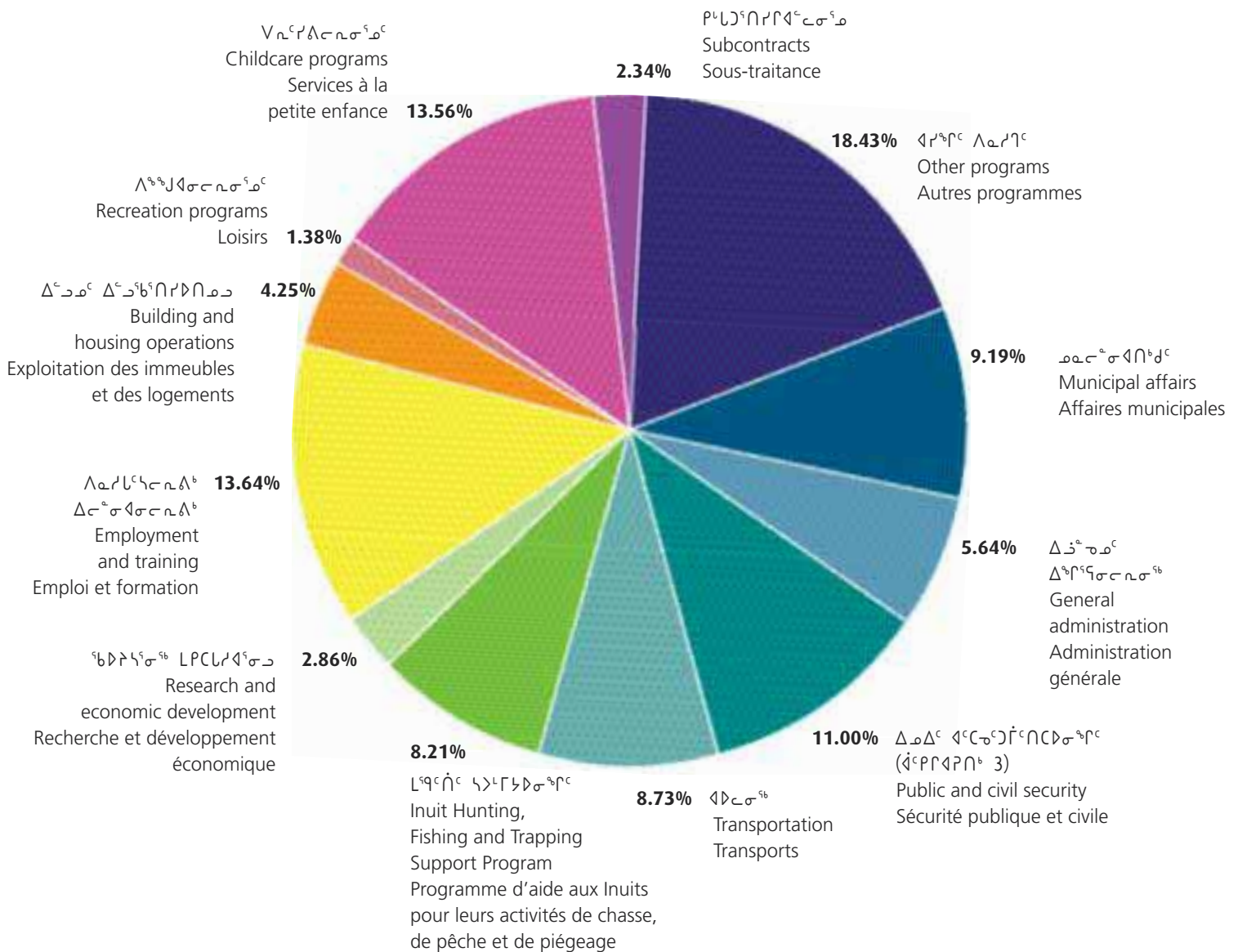
ፋይናንስ ስራ ለፋይናንስ ስራ
Others
Autres

ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ

EXPENDITURE BY ACTIVITY

DÉPENSES PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ

23



the KRG under various agreements it has with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut).

TAMAANI NUNAVIK WIRELESS INTERNET

The Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN) is a partnership between the KRG and two First Nations groups based in northern Ontario and northern Manitoba (Keewatinook Okimakanak and the Keewatin Tribal Council, respectively). Through the NICSN, the Administration Department is able to deliver wireless Internet services in all 14 communities of Nunavik. Tamaani's Nunavik customers include over 150 different businesses and organizations with 250 points of service, the Kativik Regional Government with 49 points of service, the Kativik School Board with over 42 points of service, and over 1200 individuals and families at their residences.

In 2007, Tamaani Nunavik Wireless Internet carried out two major upgrading projects with the aim of improving the services for Nunavimmiut. First, early in the year in response to increased demand on the part of users, additional satellite capacity was purchased, thereby expanding the network's regional capacity by 33%. Secondly, late in the year Tamaani transferred its services to a new satellite. The new satellite will be capable of accommodating a major increase in bandwidth that is being planned for 2008.

In this respect, it should be noted that the financial assistance application submitted by the NICSN to Industry Canada under the National Satellite Initiative – Round Two was approved in 2007. Specifically, at the Katimajit Conference held in Kuujuaq in August, the Government of Canada announced \$20.65 million in funding to help purchase additional bandwidth from Telesat Canada, as well as two satellite transponders, required earth stations and other related equipment. The federal funding represents up to 75% of the costs of project. For its part the Québec government approved \$2.2 million towards the project to improve access to Internet services in Nunavik.

cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

TAMAANI, LE FOURNISSEUR DE SERVICES INTERNET SANS FIL DU NUNAVIK

Le Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN) est un partenariat entre l'ARK et deux groupes des Premières nations situés dans le Nord de l'Ontario et le Nord du Manitoba (Keewatinook Okimakanak et le Keewatin Tribal Council, respectivement). Par l'entremise du NICSN, Tamaani offre des services Internet sans fil dans les 14 communautés du Nunavik. Il compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 250 points de service, l'ARK (49 points de service), la Commission scolaire Kativik (plus de 42 points de service) et plus de 1 200 abonnés résidentiels (particuliers et familles).

En 2007, le fournisseur de services Internet sans fil du Nunavik a réalisé deux importants projets de mise à niveau en vue d'améliorer les services offerts aux Nunavimmiut. Premièrement, en réponse à une demande croissante de la part des abonnés, Tamaani a fait l'achat en début d'année de bande passante satellitaire additionnelle, ce qui a permis d'accroître la capacité du réseau de 33 %. Deuxièmement, le fournisseur a transféré plus tard dans l'année ses services à un nouveau satellite, lequel permettra de procéder à l'augmentation de la bande passante prévue pour 2008.

À cet égard, il importe de mentionner que la demande d'aide financière qu'avait présentée le NICSN à Industrie Canada dans le cadre de son programme Initiative nationale de satellite – Ronde deux a été approuvée en 2007. Lors de la Conférence Katimajit qui a eu lieu à Kuujuaq au moins d'août, le gouvernement du Canada a annoncé le versement de 20,65 millions de dollars pour permettre l'achat de bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que de deux transpondeurs, de stations au sol et de l'équipement requis. Le financement du gouvernement fédéral représente environ 75 % des coûts du projet. Pour

l'Agence Kativik, le NICSN a obtenu le financement global de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

CLT - le service d'Internet sans fil du Nunavik

Le NICSN est un partenariat entre l'ARK et deux groupes des Premières nations situés dans le Nord de l'Ontario et le Nord du Manitoba (Keewatinook Okimakanak et le Keewatin Tribal Council, respectivement). Par l'entremise du NICSN, Tamaani offre des services Internet sans fil dans les 14 communautés du Nunavik. Il compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 250 points de service, l'ARK (49 points de service), la Commission scolaire Kativik (plus de 42 points de service) et plus de 1 200 abonnés résidentiels (particuliers et familles).

En 2007, le fournisseur de services Internet sans fil du Nunavik a réalisé deux importants projets de mise à niveau en vue d'améliorer les services offerts aux Nunavimmiut. Premièrement, en réponse à une demande croissante de la part des abonnés, Tamaani a fait l'achat en début d'année de bande passante satellitaire additionnelle, ce qui a permis d'accroître la capacité du réseau de 33 %. Deuxièmement, le fournisseur a transféré plus tard dans l'année ses services à un nouveau satellite, lequel permettra de procéder à l'augmentation de la bande passante prévue pour 2008.

À cet égard, il importe de mentionner que la demande d'aide financière qu'avait présentée le NICSN à Industrie Canada dans le cadre de son programme Initiative nationale de satellite – Ronde deux a été approuvée en 2007. Lors de la Conférence Katimajit qui a eu lieu à Kuujuaq au moins d'août, le gouvernement du Canada a annoncé le versement de 20,65 millions de dollars pour permettre l'achat de bande passante additionnelle de Télésat Canada, ainsi que de deux transpondeurs, de stations au sol et de l'équipement requis. Le financement du gouvernement fédéral représente environ 75 % des coûts du projet. Pour

le service d'Internet sans fil du Nunavik

le NICSN a obtenu le financement global de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).



ბნაბი მანქანის ბელსის ყაბარის, ყაბი დიპრადიკი ულსისი ირეპრადიკიკი
 ლაქადანოში დიპრადიკიკი მანქანისი.

KRG maintenance workers, like Robert Ekomiak, perform regular inspections of the organization's buildings throughout the region.

Les employés d'entretien de l'ARK tels que Robert Ekomiak inspectent régulièrement les immeubles appartenant à l'organisme dans toute la région.

ბნაბი მანქანის ბელსის ყაბარის, ყაბი დიპრადიკი ულსისი ირეპრადიკიკი
 ლაქადანოში დიპრადიკიკი მანქანისი.

PROCUREMENT SECTION

In 2007, the KRG purchased over \$20 million worth of goods. The negotiations and logistics related to these activities are based on a clear procurement policy and procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. The Department continued this year to encourage local purchasing, whenever possible, and partnerships with other regional organizations, whenever financially advantageous. Of special note, the Section undertook the revision of its travel booking system for KRG employees, with a view to enhancing efficiency and control as well as making the system paperless. Finally, the summer and fall sea-lift remains essential to the KRG for its operations

les centres de la petite enfance) concernant leurs besoins dans le domaine du bâtiment et exécute, s'il y a lieu, certains travaux d'entretien.

La Section encourage la formation continue de ses préposés à l'entretien locaux. En 2007, trois préposés ont terminé une formation de base en électricité, ainsi qu'en chauffage et en ventilation dans un cégep de la région de Montréal. Les connaissances que possèdent maintenant ces employés permettront à la Section de s'acquitter plus efficacement de ses responsabilités. Enfin, un nouveau système de gestion des stocks et des biens a été mis en place en 2007. Ce système devrait permettre d'analyser avec plus de rigueur les coûts de fonctionnement des bâtiments résidentiels et commerciaux de l'ARK.

SECTION DE L'APPROVISIONNEMENT

En 2007, l'ARK a acheté pour plus de 20 millions de dollars de biens. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent une politique et des procédures bien établies, lesquelles sont conformes à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. Le Service a continué d'encourager, dans la mesure du possible, les achats locaux et les partenariats avec d'autres organismes régionaux, dans le cas où de tels partenariats se sont avérés financièrement plus avantageux. Il importe de souligner cette année que la Section a entrepris la révision de ses systèmes d'approvisionnement et de réservation de voyages, afin d'en améliorer l'efficacité et d'exercer un meilleur contrôle, ainsi que pour les rendre entièrement informatisés. Enfin, le ravitaillement par bateau à l'été et à l'automne s'avère toujours essentiel au fonctionnement de l'ARK dans l'ensemble du Nunavik. Grâce à une planification bien orchestrée et à des procédures de suivi et de réception détaillées, les opérations de ravitaillement par bateau ont été un succès en 2007.

SECTION DES COMMUNICATIONS

Cette année, la Section des communications a concentré ses efforts sur la diffusion régulière d'informations pertinentes au sujet de l'ARK,

employment, activities that encourage high school students to complete their studies, full-time job creation and activities that promote the employability of participants by fostering traditional skills, among others. Funding for the Department's operations and activities described above derive mainly from Human Resources and Social Development Canada (HRSDC), Indian and Northern Affairs Canada (INAC), the Public Health Agency of Canada (PHAC). The Québec government also contributes to the Department's activities through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik), the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) and an agreement concerning construction worker development with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS). The Department's operating budget is approximately \$7 million while its budget for programs and activities exceeds \$20 million.

INCOME SUPPORT SERVICES

The Department is responsible for delivering the following income support services in each community of Nunavik: Québec income security programs, Employment Insurance, the Québec Parental Insurance Plan, Old Age Security, job searches, course referrals, social insurance number application assistance and childcare. Information on labour standards and human rights may also be obtained from each Department office.

Income Security

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, the Department implements in Nunavik, on behalf of the Québec government, two new last-resort financial assistance programs for individuals and families whose income is insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program and the Social Assistance Program came into effect on January 1, 2007, replacing the Employment-Assistance Program.

The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment and the members of their families. It is designed to foster recipients'

gouvernement du Québec verse, pour sa part, sa contribution par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et d'une entente concernant les travailleurs de la construction conclue avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS). Le budget de fonctionnement du Service est d'environ 7 millions de dollars, tandis que le budget affecté aux programmes et aux activités excède les 20 millions de dollars.

SERVICES DE SOUTIEN DU REVENU

Le Service est chargé de fournir les services de soutien du revenu suivants dans chacune des communautés du Nunavik : programmes québécois de la sécurité du revenu, assurance emploi, Régime québécois d'assurance parentale, Sécurité de la vieillesse, recherche d'emploi, orientation vers des cours, aide pour présenter une demande de numéro d'assurance sociale et services de garde à l'enfance. Il est également possible d'obtenir à chacun des bureaux du Service des renseignements sur les normes du travail et les droits de la personne.

Sécurité du revenu

Conformément à la Loi sur l'aide aux personnes et aux familles, le Service offre au Nunavik, pour le compte du gouvernement du Québec, deux nouveaux programmes d'aide de dernier recours destinés aux personnes et aux familles dont les revenus sont insuffisants pour répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale et le Programme d'aide sociale sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2007 et remplacent le Programme d'assistance-emploi.

Le Programme de solidarité sociale vise les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la participation sociale de ces personnes et leur contribution active à la société en leur offrant le soutien nécessaire. Les prestations de solidarité sociale remplacent les prestations de base et les allocations qui étaient habituellement versées aux personnes présentant des con-

ditions de « b^{on}ne vieillesse » et de « b^{on}ne jeunesse ». Le budget de fonctionnement du Service est d'environ 7 millions de dollars, tandis que le budget affecté aux programmes et aux activités excède les 20 millions de dollars.

Le Service est chargé de fournir les services de soutien du revenu suivants dans chacune des communautés du Nunavik : programmes québécois de la sécurité du revenu, assurance emploi, Régime québécois d'assurance parentale, Sécurité de la vieillesse, recherche d'emploi, orientation vers des cours, aide pour présenter une demande de numéro d'assurance sociale et services de garde à l'enfance. Il est également possible d'obtenir à chacun des bureaux du Service des renseignements sur les normes du travail et les droits de la personne.

Programmes de soutien du revenu

Conformément à la Loi sur l'aide aux personnes et aux familles, le Service offre au Nunavik, pour le compte du gouvernement du Québec, deux nouveaux programmes d'aide de dernier recours destinés aux personnes et aux familles dont les revenus sont insuffisants pour répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale et le Programme d'aide sociale sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2007 et remplacent le Programme d'assistance-emploi.

Programme d'assistance-emploi

Conformément à la Loi sur l'aide aux personnes et aux familles, le Service offre au Nunavik, pour le compte du gouvernement du Québec, deux nouveaux programmes d'aide de dernier recours destinés aux personnes et aux familles dont les revenus sont insuffisants pour répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale et le Programme d'aide sociale sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2007 et remplacent le Programme d'assistance-emploi.

Conformément à la Loi sur l'aide aux personnes et aux familles, le Service offre au Nunavik, pour le compte du gouvernement du Québec, deux nouveaux programmes d'aide de dernier recours destinés aux personnes et aux familles dont les revenus sont insuffisants pour répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale et le Programme d'aide sociale sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2007 et remplacent le Programme d'assistance-emploi.

Nunavik total; the total benefits paid per community and for all of Nunavik; and the average amounts paid per individual. In summary, 444 individuals received Employment Insurance benefits this year and the average amount received was \$2641.41.

Parental Insurance Plan

In January 2006, the Québec Parental Insurance Plan came into effect, replacing maternity and parental benefits that used to be provided under Employment Insurance. The Plan has significantly increased the benefits payable to clients as well as the duration of benefits. In 2007, the Department ensured the transfer of parental insurance benefits to a total of 160 Nunavimmiut. It is important to note that this service was delivered on behalf of the MESS free of administrative charge and that a related agreement will need to be negotiated between the KRG and the Québec government in the new year.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of Old Age Security (OAS) benefits in Nunavik. In 2007, the basic monthly rate paid to OAS recipients was \$502.31. The Guaranteed Income Supplement (GIS) is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate and have little or no other income. In 2007, the monthly rate for the Supplement was \$1136.33 for an individual who was single or whose spouse was under 60 years of age, or \$927.00 for couples who were both eligible for the Supplement. Widows between the ages of 60 and 65 but who were ineligible for the Supplement were paid \$1020.91 per month.

CHILDCARE SERVICES

This year, the Department received the funding it needed to administer childcare services in Nunavik from three sources. Through the Sivunirmut Agreement, the Québec government transferred \$9 932 851 for childcare centre operations as well as the core activities of the Department's Childcare Section. HRSDC transferred \$1 390 775 which was used to lower staff-child ratios at childcare centres. And finally, the PHAC

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse au Nunavik. En 2007, le taux mensuel de base des prestations de la Sécurité de la vieillesse était de 502,31\$. Le Supplément de revenu garanti (SRG) est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. En 2007, une personne seule, ou dont le conjoint est âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 1 136,33 \$ en SRG par mois. Dans le cas où les deux conjoints sont âgés d'au moins 60 ans, chacun d'eux pouvait recevoir mensuellement 927,00 \$. Les personnes veuves âgées de 60 à 65 ans qui sont inadmissibles au SRG recevaient 1 020,91 \$ par mois.

SERVICES DE GARDE À L'ENFANCE

Cette année, le Service a reçu les fonds nécessaires à l'administration des services de garde à l'enfance au Nunavik de trois sources différentes. Par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, le Service a reçu 9 932 851 \$; ces fonds ont été affectés à l'exploitation des CPE, de même qu'aux activités de base de la Section des services de garde à l'enfance. RHDSC a, pour sa part, transféré la somme de 1 390 775 \$ qui a été utilisée pour réduire le ratio personnel-enfants dans les CPE. Enfin, l'ASPC a transféré 724 607 \$, afin d'aider les CPE à atteindre les objectifs concernant la santé, l'épanouissement et le bien-être des enfants et de leur famille.

Tel qu'il a déjà été mentionné, le Service joue un rôle prépondérant dans la prestation de services de garde à l'enfance dans l'ensemble du Nunavik. Plus particulièrement, la Section des services de garde à l'enfance offre du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE du Nunavik dans les domaines de la gestion financière, de la gestion des bâtiments, des assurances, des activités d'apprentissage, de la nutrition, de la santé, de l'hygiène, des activités du conseil d'administration, des lois et règlements, de la gestion du personnel et des politiques internes. Le Service voit à ce que des visites soient effectuées régulièrement aux CPE de la région et maintient des contacts réguliers

avec les parents et les employés. Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse au Nunavik. En 2007, le taux mensuel de base des prestations de la Sécurité de la vieillesse était de 502,31\$. Le Supplément de revenu garanti (SRG) est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. En 2007, une personne seule, ou dont le conjoint est âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 1 136,33 \$ en SRG par mois. Dans le cas où les deux conjoints sont âgés d'au moins 60 ans, chacun d'eux pouvait recevoir mensuellement 927,00 \$. Les personnes veuves âgées de 60 à 65 ans qui sont inadmissibles au SRG recevaient 1 020,91 \$ par mois.

ΔΕΥΤΕΡΟΒΑΘΜΙΑΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες της Δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, το 2007-08 η Γενική Διεύθυνση Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (ΓΔΕΚ) διατέλεσε ο κύριος φορέας για την παροχή υπηρεσιών σε 160 άτομα. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι αυτή η υπηρεσία παρήχθη χωρίς διοικητικό κόστος και ότι θα πρέπει να διαπραγματευτείται με την ΚΡΓ και την κυβέρνηση του Κεμπέκ για το νέο έτος.

ΥΠΟΒΡΥΧΙΑΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Ο Γενικός Διευθυντής, λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες της υποβρυχιακής εκπαίδευσης, το 2007-08 η Γενική Διεύθυνση Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (ΓΔΕΚ) διατέλεσε ο κύριος φορέας για την παροχή υπηρεσιών σε 160 άτομα. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι αυτή η υπηρεσία παρήχθη χωρίς διοικητικό κόστος και ότι θα πρέπει να διαπραγματευτείται με την ΚΡΓ και την κυβέρνηση του Κεμπέκ για το νέο έτος.

Επιπλέον, η Γενική Διεύθυνση Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (ΓΔΕΚ) διατέλεσε ο κύριος φορέας για την παροχή υπηρεσιών σε 160 άτομα. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι αυτή η υπηρεσία παρήχθη χωρίς διοικητικό κόστος και ότι θα πρέπει να διαπραγματευτείται με την ΚΡΓ και την κυβέρνηση του Κεμπέκ για το νέο έτος.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

Ο Γενικός Διευθυντής, λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες των διοικητικών υπηρεσιών, το 2007-08 η Γενική Διεύθυνση Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (ΓΔΕΚ) διατέλεσε ο κύριος φορέας για την παροχή υπηρεσιών σε 160 άτομα. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι αυτή η υπηρεσία παρήχθη χωρίς διοικητικό κόστος και ότι θα πρέπει να διαπραγματευτείται με την ΚΡΓ και την κυβέρνηση του Κεμπέκ για το νέο έτος.

Λεπτομέρεια: Ρυθμίσεις για το 2007-Γ

Employment Statistics as of December 2007, Raglan Mine

	ᐃᓄᐱᓐᓂᑦ (ᑖᑦᑦᑦᑦᑦᑦ) Inuit (no.) Inuits (n ^{bre})	ᐃᓄᐱᓐᓂᑦᑦᑦᑦᑦ (ᑖᑦᑦᑦᑦᑦᑦ) Non-Inuit (no.) Non-Inuits (n ^{bre})	ᑖᑦᑦᑦᑦᑦ (ᑖᑦᑦᑦᑦᑦᑦ) Total (no.) Total (n ^{bre})	ᐃᓄᐱᓐᓂᑦ (%) Inuit (%) Inuits (%)
Xstrata ᓄᓇᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Xstrata Nickel-Mine Raglan	86	526	612	14
PJᐱᓐ ᓄᑦᑦᑦᑦᑦ Kiewit Nuvumit	13	60	73	17.8
ᑖᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Kattiniq Transport	0	15	15	0
ᑖᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Total	99	601	700	14.14

region's childcare centres. First, because a number of children in the region suffer from anaemia and iron deficiency (which can lead to developmental delays and make children less resistant to infection), a region-wide nutrition project was maintained. In particular, daily menus based on traditional foods rich in iron, such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels were implemented in childcare centres and training was offered to cooks to help them adopt the new menus.

The other important projects implemented by the Childcare Section all involved training. In particular, the training in Inuktitut of educators in every Nunavik community remains a major priority. The standard course is 1400 hours long and leads to a college attestation. This year, courses were underway in Salluit, Kangirsuk, Quaqtaq and Inukjuak. Secondly, the Childcare Section continued to deliver management workshops to the parent boards of directors at various childcare centres in the region. And finally, a management training program was introduced for childcare centre directors in 2007. The training program consists of eight one-week modules. This year, all eight modules were delivered on both the Hudson and Ungava coasts. All together, six directors completed the training, graduating in September. Since the program has been introduced, there has been a marked decrease in childcare centre director turnover. The training program will be continued in 2008 for directors who were unable to complete all the modules this year as well as for new directors.

Other Activities

In the summer of 2007, the childcare centre buildings in Umiujaq, Akulivik, Kangiqsujuaq and Aupaluk underwent major renovations.

l'enfance portent tous sur la formation. Plus particulièrement, la formation en inuktitut des éducatrices des CPE de toutes les communautés du Nunavik continue d'être une priorité. Le programme de base est d'une durée de 1 400 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Cette année, des cours ont été offerts à Salluit, à Kangirsuk, à Quaqtaq et à Inukjuak. Deuxièmement, la Section des services de garde à l'enfance a continué d'offrir le programme de formation à l'intention des conseillers d'administration formés de parents dans divers CPE de la région. Enfin, une formation en gestion à l'intention des directeurs des CPE a débuté en 2007. Le programme de formation comprend huit modules d'une durée d'une semaine chacun. Cette année, tous les modules ont été offerts sur les côtes des baies d'Hudson et d'Ungava. Au total, six directeurs ont terminé la formation et ont reçu leur diplôme en septembre. Depuis que ce programme est offert, le taux de roulement des directeurs des CPE a considérablement diminué. Le programme de formation se poursuivra en 2008 à l'intention des directeurs qui n'ont pas réussi à terminer tous les modules cette année, ainsi que des directeurs nouvellement en poste.

Autres activités

Au cours de l'été 2007, les immeubles abritant les CPE d'Umiuq, d'Akulivik, de Kangisqujuaq et d'Aupaluk ont subi des rénovations importantes. Bon nombre des problèmes qui avaient été décelés depuis la construction de ces immeubles en 1999 ont été corrigés avant la fin de décembre. Enfin, lors de la Conférence Katimajit qui a eu lieu à Kuujuaq en août, le gouvernement du Québec a annoncé la création de 110 nouvelles

[illegible]

420000 420000

[illegible]

Λελυται η σ' Ἰ^α Ἀρδ' ἡ σ' Ἰ^α

KRG and the Northern villages were up for renewal and needed to be submitted for tender. To this end, the Department worked closely with its insurance consultants to update the necessary information, mainly inventory lists, to prepare call of tender documentation and to analyze the tenders received. The contract for the KRG and Northern villages' casualty and property insurance policy was awarded again to the brokers Groupe Ostiguy & Gendron. The group insurance policy contract was awarded to two different companies, AXA Insurance and SSQ Financial Group. Also this year, the Department ensured the renewal of insurance policies for the following purposes or groups: air and sea transportation of KRG goods, general aviation liability for KRG airport management, errors and omissions on the part of the KRG and Northern villages, community and search and rescue boats owned by the Northern villages, KRG marine wildlife conservation patrol boats, volunteer underwater divers, as well as Nunavik's Canadian Rangers.

For the past few years the Department has been involved in the creation and management of a common insurance fund for the KRG and the Northern villages. At the end of 2007, contributions to the fund totalled over \$1.5 million. Set up with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible of \$10 000 has been paid by the Northern village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding \$250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance coverage contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets is leading the KRG and the Northern villages towards a self-insurance regime while keeping premiums to an acceptable level.

It may also be noted that the Department assists all KRG departments and the Northern villages with their insurance claims. In 2007, the Northern villages submitted 27 claims and the KRG 11.

CENTRE D'AIDE AUX VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

Sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijit) a ouvert un premier bureau à Kuujuaq en 2004. Sapumijit a pour mandat d'aider les victimes d'actes criminels à se rétablir et de leur fournir le soutien nécessaire lors du processus judiciaire. Plus précisément, le personnel de Sapumijit intervient sur le plan psychosociojudiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation. Il fournit aux victimes d'actes criminels de l'information sur les droits et les recours judiciaires. En outre, il leur apporte une assistance technique et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employés de Sapumijit assistent à chacune des audiences des cours itinérantes du Nunavik. Les fonds nécessaires au fonctionnement de Sapumijit proviennent d'une entente conclue avec le MJQ. En 2007, deux employés ont été embauchés. Sapumijit compte maintenant quatre employés, deux en poste à Kuujuaq, un à Inukjuak et un autre à Kuujuarapik.

PROGRAMME D'AGENTS DE RÉINSERTION COMMUNAUTAIRE INUITS

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants dans leur communauté et leur famille après leur incarcération dans un établissement de correction québécois. Quatre agents de réinsertion communautaire inuits engagés dans le cadre de ce Programme sont en poste à Kuujuarapik, à Puvirnituq, à Salluit et à Kuujuaq et sont sous la supervision professionnelle d'un agent de probation. Ils ont pour fonction de superviser les conditions de la libération de leurs clients et d'utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit. Les fonds nécessaires à la réalisation du Programme proviennent de l'Entente Sivunirmut.

En 2007, le ministère de la Sécurité publique (MSP) a éprouvé des difficultés de dotation en ce qui concerne les agents de probation. Par conséquent, les agents de

probation ont été affectés à d'autres postes.

À la fin de l'année 2007, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijit) a ouvert un premier bureau à Kuujuaq en 2004. Sapumijit a pour mandat d'aider les victimes d'actes criminels à se rétablir et de leur fournir le soutien nécessaire lors du processus judiciaire. Plus précisément, le personnel de Sapumijit intervient sur le plan psychosociojudiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation. Il fournit aux victimes d'actes criminels de l'information sur les droits et les recours judiciaires. En outre, il leur apporte une assistance technique et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employés de Sapumijit assistent à chacune des audiences des cours itinérantes du Nunavik. Les fonds nécessaires au fonctionnement de Sapumijit proviennent d'une entente conclue avec le MJQ. En 2007, deux employés ont été embauchés. Sapumijit compte maintenant quatre employés, deux en poste à Kuujuaq, un à Inukjuak et un autre à Kuujuarapik.

À la fin de l'année 2007, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijit) a ouvert un premier bureau à Kuujuaq en 2004. Sapumijit a pour mandat d'aider les victimes d'actes criminels à se rétablir et de leur fournir le soutien nécessaire lors du processus judiciaire. Plus précisément, le personnel de Sapumijit intervient sur le plan psychosociojudiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation. Il fournit aux victimes d'actes criminels de l'information sur les droits et les recours judiciaires. En outre, il leur apporte une assistance technique et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employés de Sapumijit assistent à chacune des audiences des cours itinérantes du Nunavik. Les fonds nécessaires au fonctionnement de Sapumijit proviennent d'une entente conclue avec le MJQ. En 2007, deux employés ont été embauchés. Sapumijit compte maintenant quatre employés, deux en poste à Kuujuaq, un à Inukjuak et un autre à Kuujuarapik.

LES AGENTS DE RÉINSERTION COMMUNAUTAIRE INUITS

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants dans leur communauté et leur famille après leur incarcération dans un établissement de correction québécois. Quatre agents de réinsertion communautaire inuits engagés dans le cadre de ce Programme sont en poste à Kuujuarapik, à Puvirnituq, à Salluit et à Kuujuaq et sont sous la supervision professionnelle d'un agent de probation. Ils ont pour fonction de superviser les conditions de la libération de leurs clients et d'utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit. Les fonds nécessaires à la réalisation du Programme proviennent de l'Entente Sivunirmut.

\$35.5 million. All related work is carried out by the Department in close co-operation with the Northern villages, using KRG and Northern village equipment. The work represents a major investment in local labour (15 to 20 seasonal workers) and generates significant economic spin-offs for the Northern villages concerned. In 2007, a total of 11.6 km of roads were asphalted in Tasiujaq and Kuujjuarapik. As well, preparatory work (drainage and resurfacing) was performed in Kangiqsualujuaq over the 7.7 km of roads in that community; asphaltting will be carried out in the spring of 2008. In 2008, the Department also plans to asphalt the roads in Quaqtaq (3.6 km).

Sports and Recreational Facilities Support Program

In 2007, the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports, MELS) began implementing this important program throughout Québec. The KRG is striving to take full advantage of this program to meet the needs that have been voiced by the Northern villages for several years concerning the upgrading of local sports infrastructure in Nunavik, mainly arenas. To this end, the KRG mandated consultants to carry out inspections of all the arenas in the region as well as a few gymnasiums to determine the scope of the work necessary. The inspections demonstrated that Nunavik arenas, which were constructed in the early 1990s, are in an advanced stage of dilapidation and major repair work is required. Subsequently, the KRG asked each Northern village to propose a priority local project. At its sitting held in August 2007, the KRG Council accepted the 12 projects submitted, nine arena renovation projects, two gymnasium projects (construction and expansion) and one pool construction project.

Based on these results, the Department prepared and submitted to the MELS a joint application for the 12 projects. The Minister of Education, Recreation and Sports is expected to follow up on the application during the first weeks of 2008. Obviously, these projects are extremely important for the Northern villages and it is hoped that work can start in 2008 in the best interests of Nunavimmiut.

nordiques et avec les équipements de l'ARK et des villages nordiques. Ils représentent un investissement très important en ce qui concerne l'embauche de main-d'œuvre locale (15 à 20 employés saisonniers) et engendrent des retombées économiques non négligeables pour les villages nordiques. En 2007, les rues et chemins de Tasiujaq et de Kuujjuarapik ont été asphaltés, pour un total de 11,6 km. Les travaux préparatoires (drainage et rechargement) ont de plus été réalisés à Kangiqsualujuaq sur la totalité du réseau de 7,7 km et les travaux de mise en place de l'enrobé auront lieu au printemps 2008. En 2008, le Service compte également procéder aux travaux d'asphaltage des rues et chemins de Quaqtaq (3,6 km).

Programme de soutien aux installations sportives et récréatives

En 2007, le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place cet important programme offert à l'échelle de la province. L'ARK désire vivement se prévaloir de ce programme, afin de répondre aux besoins exprimés par les villages nordiques depuis de nombreuses années pour l'amélioration des infrastructures sportives au Nunavik, principalement les arénas. Dans cette perspective, l'ARK a mandaté des consultants pour procéder à l'inspection de tous les arénas du Nunavik ainsi que de quelques gymnases municipaux, afin d'avoir un aperçu de l'envergure des travaux à accomplir. Il est ressorti de cette inspection que les arénas du Nunavik, construits au début des années 1990, sont dans un état de décrépitude avancée et que des travaux majeurs sont requis. L'ARK a par la suite invité les villages nordiques à lui soumettre un projet. Lors de sa réunion tenue en août 2007, le Conseil de l'ARK a accepté les douze projets reçus, soit neuf projets de rénovation d'arénas, deux projets de construction ou d'agrandissement de gymnases municipaux et un projet de construction de piscine.

Par la suite, l'ARK, par l'entremise du Service, a élaboré et présenté une demande conjointe au MELS pour ces douze projets. Une réponse de la ministre est attendue dès les premières semaines de 2008. Il va sans dire que ces projets revêtent une grande

importance (15-20 personnes saisonnières employées) et génèrent des retombées économiques importantes pour les villages nordiques. En 2007, 11,6 km de routes ont été asphaltées à Tasiujaq et à Kuujjuarapik. De plus, des travaux préparatoires (drainage et rechargement) ont été réalisés à Kangiqsualujuaq sur l'ensemble du réseau de 7,7 km de routes de cette communauté; l'asphaltage sera effectué au printemps 2008. En 2008, le Service compte également procéder aux travaux d'asphaltage des rues et chemins de Quaqtaq (3,6 km).

Programme de soutien aux installations sportives et récréatives

En 2007, le Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place ce programme important offert à l'échelle de la province. L'ARK désire vivement se prévaloir de ce programme, afin de répondre aux besoins exprimés par les villages nordiques depuis de nombreuses années pour l'amélioration des infrastructures sportives au Nunavik, principalement les arénas. Dans cette perspective, l'ARK a mandaté des consultants pour procéder à l'inspection de tous les arénas du Nunavik ainsi que de quelques gymnases municipaux, afin d'avoir un aperçu de l'envergure des travaux à accomplir. Il est ressorti de cette inspection que les arénas du Nunavik, construits au début des années 1990, sont dans un état de décrépitude avancée et que des travaux majeurs sont requis. L'ARK a par la suite invité les villages nordiques à lui soumettre un projet. Lors de sa réunion tenue en août 2007, le Conseil de l'ARK a accepté les douze projets reçus, soit neuf projets de rénovation d'arénas, deux projets de construction ou d'agrandissement de gymnases municipaux et un projet de construction de piscine.

Ensuite, l'ARK, par l'entremise du Service, a élaboré et présenté une demande conjointe au MELS pour ces douze projets. Une réponse de la ministre est attendue dès les premières semaines de 2008. Il va sans dire que ces projets revêtent une grande

Programme de soutien aux installations sportives et récréatives

En 2007, le Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place ce programme important offert à l'échelle de la province. L'ARK désire vivement se prévaloir de ce programme, afin de répondre aux besoins exprimés par les villages nordiques depuis de nombreuses années pour l'amélioration des infrastructures sportives au Nunavik, principalement les arénas. Dans cette perspective, l'ARK a mandaté des consultants pour procéder à l'inspection de tous les arénas du Nunavik ainsi que de quelques gymnases municipaux, afin d'avoir un aperçu de l'envergure des travaux à accomplir. Il est ressorti de cette inspection que les arénas du Nunavik, construits au début des années 1990, sont dans un état de décrépitude avancée et que des travaux majeurs sont requis. L'ARK a par la suite invité les villages nordiques à lui soumettre un projet. Lors de sa réunion tenue en août 2007, le Conseil de l'ARK a accepté les douze projets reçus, soit neuf projets de rénovation d'arénas, deux projets de construction ou d'agrandissement de gymnases municipaux et un projet de construction de piscine.

Ensuite, l'ARK, par l'entremise du Service, a élaboré et présenté une demande conjointe au MELS pour ces douze projets. Une réponse de la ministre est attendue dès les premières semaines de 2008. Il va sans dire que ces projets revêtent une grande

ᐃᑕᐅᑦᑕᐅᐃᑦ ᐃᑕᑦᑕᑦ, ᐃᑕᑕᐅᑦ ᐃᑕᑕᑦ ᐃᑕᑕᑦ ᐃᑕᑕᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦ

RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT
SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE



Source: Gouvernement du Québec, Clément Allard

ᐃᑕᑕᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑦᑕᑦ, ᐃᑕᑕᑦ ᐃᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

Québec Premier Jean Charest and Amaamak Jaaka officially opened Parc national des Pingualuit in November.

Le premier ministre du Québec, Jean Charest, et Amaamak Jaaka ont officiellement ouvert le parc national des Pingualuit en novembre.

The Department has responsibilities in a wide range of fields including support for Inuit hunting, fishing and trapping activities, park development and management, wildlife protection, the environment, land use planning, as well as marine infrastructure development. The past year was especially eventful. Most notably, the Department participated in the public hearings concerning

Le Service a des responsabilités dans un large éventail de domaines, dont l'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, le développement et la gestion de parcs, la protection de la faune, l'environnement, l'aménagement des terres et les infrastructures maritimes. L'année qui vient de se terminer a été particulièrement féconde en événements. Plus particulière-

ment, le Service a participé aux audiences publiques concernant le développement et la gestion de parcs, la protection de la faune, l'environnement, l'aménagement des terres et les infrastructures maritimes. L'année qui vient de se terminer a été particulièrement féconde en événements. Plus particulière-



ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐃᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ.

The Support Program favours Inuit harvesting activities as a way of life and ensures a supply of country food for the region's Inuit communities.

Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

hunter support programs. These transfer funds were used to foster harvesting activities and the distribution of harvested products within each community as well as to maintain harvesting equipment such as community freezers and boats. Descriptions of a few regional activities as well as the allocations received by each community this year are indicated in the table at left and below.

Inulirtait Project

The Support Program is used to promote the production of traditional Inuit equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents. Funding is used to purchase locally made equipment and tools, which are then sold at discount prices to Inuit. Revenues generated by sales are re-invested in the project. In 2007, \$206 762 was paid to the community hunter support programs for this purpose.

Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative

The Makivik Corporation has funded this initiative since 2000 in order to promote fur harvesting and the production of Inuit

et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

En 2007, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF) a transféré à l'ARK 5 901 979 \$ pour le Programme d'aide. De cette somme, 4 362 326 \$ ont été versés aux programmes d'aide locaux. Plus précisément, les fonds versés aux programmes d'aide locaux ont servi à financer des activités de chasse, de pêche et de piégeage et la distribution au sein de chaque communauté des produits provenant de ces activités, de même que l'entretien de l'équipement nécessaire tel que les congélateurs et les bateaux communautaires. Quelques-unes des activités régionales sont décrites ci-après. La somme reçue par chaque communauté cette année apparaît dans le tableau de la page 86.

Projet Inulirtait

Dans le cadre de ce projet, le Programme d'aide encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels inuits, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes. Plus précisément, les fonds servent à acheter l'équipement et les outils fabriqués

MRNF). ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ \$4 362 326 ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ.

ᐃᓕᓐᓂᓐ

ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ.

ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ

ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ ᐱᓕᓐᓂᓐ.

ኢኮኖሚክስ ለጥቅም ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለጥቅም ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል።

በጥቅም ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለጥቅም ለውጥ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል።

በጥቅም ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለጥቅም ለውጥ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል።

ጋንጋቲግ ሳኒታሪ ዳይፕስትር ስርዓት ማሳሰቢያ

ርዕሰ ከተማዎችን ለማረጋገጥ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለጥቅም ለውጥ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል።

ርዕሰ ከተማዎችን ለማረጋገጥ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል። ለዚህም ምሳሌ ለጥቅም ለውጥ ለሚችሉ ሰዎች ማዕከላዊ ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል።

Kawawachikamach and Whapmagoostui. Written and oral presentations from these participants as well as interested organizations were also made.

For its part, the Kuururjuaq park project working group, with members representing the Northern Village of Kangiqsualujjuaq, the Qiniqtiq Landholding Corporation of Kangiqsualujjuaq, the Epigituk Landholding Corporation of Killiniq, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, held a formal meeting in February to prepare for the public hearings. A second meeting was held in June to review the preliminary results of the public hearings and a third meeting was held in October to review the results of the summer fieldwork and developments described immediately below.

Specifically, during the summer the Department conducted fieldwork to gather additional information on archaeological sites in the study area as well as to begin planning of infrastructure construction for the future park. At the same time, support was provided to MRNF surveyors who formalized the boundaries of the future park. The Department also worked with the MDDEP to prepare responses to requests for additional information on the environmental and social impact study. Finally, at the Katimajit Conference held in Kuururjuaq in August, the Québec government announced its intention to proceed with the creation of the park in the spring of 2008.

Lacs-Guillaume-Delisle-et-à-l'Eau-Claire Park Project

Situated on the eastern coast of Hudson Bay, not far from Umiujaq, the study area of this park project covers close to 27 000 km². The immense territory includes many exceptional attractions such as the brackish waters of Richmond Gulf, which is subject to tides and penetrated by seal and beluga, as well as the double meteoritic impact basins of Clearwater Lake, which with a surface area of 1 211 km², is the second largest natural lake in Québec.

For the purpose of the status report for this park project, studies on the historical human occupation of southeastern Hudson Bay as well as traditional and contemporary

Projet de parc Kuururjuaq

Situé le long de la côte est de la baie d'Ungava, au nord-est de Kangiqsualujjuaq, ce projet de parc couvre un territoire de 4 274 km². Il comprend un échantillon représentatif de trois régions naturelles, soit les contreforts des monts Torngat, le plateau de la George et la côte de la baie d'Ungava.

Les 14 et 15 mars, le gouvernement du Québec et la Commission de la qualité de l'environnement Kativik ont tenu conjointement des audiences publiques concernant le projet de parc Kuururjuaq. Le Service a travaillé en étroite collaboration avec des représentants du MDDEP et de la communauté de Kangiqsualujjuaq aux préparatifs de ces audiences publiques. Plus particulièrement, plusieurs documents ont été soumis, dont un état des connaissances conjuguant le savoir scientifique et le savoir des Inuits produit par l'ARK. L'état des connaissances comprend diverses sections, soit une présentation générale du projet de parc, une description du cadre socioéconomique et des milieux physique, biologique et humain, de même qu'un résumé des secteurs d'intérêt. Le MDDEP a également soumis un plan directeur provisoire, qu'il a élaboré en consultation avec le groupe de travail du projet de parc Kuururjuaq. L'ARK a aussi présenté une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, ainsi qu'une étude des retombées économiques concernant le futur parc. La population locale a participé massivement aux audiences publiques. Il y avait aussi des participants provenant de Nain, de Kuururjuaq, de Kawawachikamach et de Whapmagoostui. Certains de ces participants et des organismes intéressés ont également fait des présentations orales ou soumis des avis écrits.

Le groupe de travail sur le projet de parc Kuururjuaq, lequel est composé de représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Epigituk de Killiniq, d'ainés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a pour sa part tenu une réunion en vue des audiences publiques. Une deuxième réunion a eu lieu en juin, afin d'examiner les résultats préliminaires des audiences publiques et, enfin, une troisième



ርዕዮታችን, ንግድና ምርት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው።

Richmond Gulf, also known as Lac Guillaume-Delisle, is included in Nunavik's newest park project.

Le lac Guillaume-Delisle fait partie du plus récent projet de parc.

ፊደራል ስራ ላይ የሚገኝ የክልሉ የሥነ ምግባር ምርት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው። ለዚህም ምሳሌ ለሚገኝበት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው። ለዚህም ምሳሌ ለሚገኝበት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው።

በዚህም ምሳሌ ለሚገኝበት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው። ለዚህም ምሳሌ ለሚገኝበት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው። ለዚህም ምሳሌ ለሚገኝበት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው።

ፊደራል ስራ ላይ የሚገኝ የክልሉ የሥነ ምግባር ምርት ማረጋገጥ ለሚችሉ ልዩ ልዩ ጥገና ለሚገኝበት አካባቢ ነው።

(RRO) positions combine the responsibilities of federal assistant fishery officers and those of provincial wildlife protection assistants.

As concerns funding for provincial wildlife protection, the Sanarrutik Agreement provides for the employment of Inuit wildlife protection officers by the MRNF and the hiring of a number of wildlife protection assistants by the KRG. In 2007, \$650 000 in funding was made available by the Québec government for RRO activities.

Federal wildlife protection responsibilities are now covered by a multi-year agreement between the KRG and the DFO under the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program. The agreement provides funding for some RRO activities as well as two Inuit multi-disciplinary officer positions with supervision provided by the MRNF. During the 2007–2008 fiscal year, this funding will total \$758 210.

Under the multi-disciplinary wildlife protection approach, the Department has

d'avril à novembre à deux de ces endroits ont permis d'achever la construction des camps. Les travaux de construction réalisés au lac Qulusuttalik seront terminés au printemps 2008. Au cours de l'été, des travaux de réfection de la piste d'atterrissage de gravier au lac Laflamme ont également été réalisés. Il importe de mentionner que tous les travaux de construction ont fait l'objet d'une planification environnementale et d'une surveillance subséquente.

En 2007, d'autres projets ont également été réalisés. Une antenne répéitrice pour les communications radio HF a été installée à Donaldson, afin que les communications ne soient pas interrompues entre Kangisujuaq et le parc. L'Institut culturel Avataq, avec lequel l'ARK avait conclu un contrat, a terminé l'installation de l'exposition permanente au centre d'accueil et d'interprétation du parc. De plus, le tracé de deux sentiers d'accès, ainsi que les sites de camping rustique et de caches de survie ont été validés et ont permis

prioritized the hiring and training of Inuit personnel. In particular, the two Inuit multi-disciplinary officers who completed MRNF wildlife protection officer training in 2006, followed DFO marine fisheries enforcement and conservation training as well as MRNF mentoring training in 2007. In April training was also delivered to RROs, technicians and support staff in Inukjuak by the MRNF, the DFO and the KRG. Finally, throughout the year mentoring was offered to RROs and technicians during joint patrols with DFO fishery officers and MRNF wildlife protection officers.

In 2007, the Department employed eight qualified RROs and two technicians. As well, to ensure contact with each community, three individuals were designated as community agents. An administrative technician worked with the renewable resource co-ordinator at the main offices of the KRG in Kuujuaq. All 15 individuals were Inuit. The renewable resource co-ordinator had the additional responsibility of sitting on the Hunting, Fishing and Trapping Co-ordinating Committee provided for under the JBNQA.

Land and Freshwater Wildlife Protection

Under MRNF jurisdiction, RROs are responsible for enforcing provincial laws and regulations concerning wildlife and habitat conservation. Specifically, RROs:

- provide the MRNF with information related to poaching, the environment and wildlife habitats;
- ensure compliance with certain sections of laws and regulations governing hunting, fishing and trapping;
- ensure the protection and care of animals, fish and pelts seized until they may be handed over to wildlife protection officers;
- draft reports on offences, incidents and complaints.

During this fourth year of activities, the RRO co-ordinator and the MRNF supervisor continued to work together to monitor and update community wildlife protection plans, which included consultations in Aupaluk,

de découvrir un nouveau site archéologique. Un projet de restauration de la végétation a également été lancé. Les employés du parc ont reçu de la formation notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.

PROGRAMME DES AGENTS DES RESSOURCES RENOUVELABLES

Il y a quatre ans, en partenariat avec le MRNF et Pêches et Océans Canada (POC), l'ARK a adopté une approche multidisciplinaire novatrice en matière de gestion de la faune. Cette nouvelle approche conjugue les responsabilités en matière de protection des mammifères marins (compétence du gouvernement fédéral) et de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence du gouvernement provincial). Autrement dit, on a fusionné les postes fédéraux d'agents des pêches adjoints et les postes provinciaux d'adjoints à la protection de la faune pour créer des postes d'agents des ressources renouvelables.

En ce qui a trait au financement des activités provinciales de protection de la faune, l'Entente Sanarrutik prévoit l'emploi d'agents de protection de la faune inuits par le MRNF et d'adjoints à la protection de la faune par l'ARK. En 2007, le gouvernement du Québec a donc versé 650 000 \$ pour la réalisation des activités des agents des ressources renouvelables.

inukjuak. L'Agence a financé le projet de restauration de la végétation. Les employés du parc ont reçu de la formation, notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.

En 2007, le Ministère a employé huit agents RRO qualifiés et deux techniciens. De plus, pour assurer le contact avec chaque communauté, trois personnes ont été désignées en tant qu'agents communautaires. Une technicienne administrative a travaillé avec le coordonnateur des ressources renouvelables au bureau principal du KRG à Kuujuaq. Tous les 15 individus étaient Inuits. Le coordonnateur des ressources renouvelables avait en outre la responsabilité de siéger au sein du Comité de coordination de la chasse, de la pêche et de la capture. Une technicienne administrative a travaillé avec le coordonnateur des ressources renouvelables au bureau principal du KRG à Kuujuaq. Tous les 15 individus étaient Inuits. Le coordonnateur des ressources renouvelables avait en outre la responsabilité de siéger au sein du Comité de coordination de la chasse, de la pêche et de la capture.

MRNF-POC (Agents des Ressources Renouvelables) à Inukjuak

MRNF-POC a financé le projet de restauration de la végétation. Les employés du parc ont reçu de la formation, notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.

- MRNF-POC a financé le projet de restauration de la végétation. Les employés du parc ont reçu de la formation, notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.
- L'Agence a financé le projet de restauration de la végétation. Les employés du parc ont reçu de la formation, notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.
- L'Agence a financé le projet de restauration de la végétation. Les employés du parc ont reçu de la formation, notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.
- L'Agence a financé le projet de restauration de la végétation. Les employés du parc ont reçu de la formation, notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.
- L'Agence a financé le projet de restauration de la végétation. Les employés du parc ont reçu de la formation, notamment en tourisme, en protection de la faune et en premiers soins. Le Service a, pour sa part, terminé un plan de formation et de communication pour le parc et a travaillé sur les versions finales d'un plan d'affaires, d'un plan d'urgence et d'un plan de sensibilisation. En mai, le personnel du Service s'est chargé de surveiller les travaux qu'a réalisés une équipe de recherche internationale sur la vie aquatique dans le lac Pingualuk et la sédimentation du fond du lac. L'équipe de recherche avait d'abord obtenu l'autorisation du comité d'harmonisation pour entreprendre un tel projet. Enfin, le MDDEP et le MRNF ont procédé à une enquête concernant l'amerrissage non autorisé d'un hélicoptère sur le lac Pingualuk, une zone de préservation extrême. Pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent, des avis énonçant les objectifs de conservation du parc et la réglementation afférente ont été transmis aux compagnies aériennes qui ont des activités au Nunavik.

- assist DFO fishery officers to conduct investigations;
- issue warnings for minor offences under the *Fisheries Act*;
- act on complaints made by the general public;
- increase awareness of conservation principles.

Nunavik and Adjacent Waters Three-year Beluga Management Plan, 2006–2008

Under the Beluga Management Plan, the allowable quotas for beluga harvesting are 120 along Hudson Strait, 22 at Long Island and in James Bay, and five at the Ottawa Islands. Small quotas are also established for eastern Hudson Bay and Ungava Bay, 23 and 9 respectively. The Mucalic sanctuary in Ungava Bay remains closed to harvesting activities. In addition to these summer harvesting quotas, winter quotas exist for Nottingham Island (20 beluga) and Hudson Strait (five beluga). It should be noted that the Belcher Islands and western Hudson Bay are not included in the current Beluga Management Plan. In Nunavik in 2007, a total of 205 belugas were harvested, but harvesting in Hudson Strait exceeded the quota by 45.

In addition to patrols made by ATV and by boat in the vicinity of the region's communities, monitoring was focused throughout the year on activities along the Hudson Strait. In June and July, extended patrols were made by boat to Ivujivik, Salluit, Kangiqsujuaq, Imilik, the Eider Islands and Kangirsuk. At the end of July, a boat patrol was made to the Nastapoka River. In August, patrols were carried out along the east coast of Hudson Bay. Finally, helicopter and boat patrols were made at the end of September and in October along the Hudson Strait, and in November near Quaqtaq.

ENVIRONMENT

With respect to the environment in 2007, the Department prioritized a number of important activities related to waste management, climate change monitoring and the clean-up of abandoned mineral exploration sites. The Department also maintained important links with ArcticNet, as well as the

suivi en 2007 une formation en conservation et en application de la réglementation sur les pêches marines offerte par POC et ont bénéficié de l'encadrement du MRNF. En avril, le MRNF, POC et l'ARK ont également offert de la formation à Inukjuak aux agents des ressources renouvelables, aux techniciens et au personnel de soutien. Enfin, de l'encadrement a été offert tout au long de l'année lors des patrouilles réalisées conjointement avec les agents des pêches de POC et des agents de protection de la faune du MRNF.

En 2007, le Service comptait huit agents des ressources renouvelables qualifiés et deux techniciens. De plus, afin de maintenir les liens avec chacune des communautés, trois autres personnes ont été nommées agents communautaires. Un technicien administratif a aussi travaillé avec le coordonnateur des ressources renouvelables en poste au bureau principal de Kuujuaq. Les 15 employés des ressources renouvelables sont des Inuits. Le coordonnateur des ressources renouvelables doit également siéger au Comité conjoint — Chasse, pêche et piégeage prévu dans la CBJNQ.

Protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce

Dans le domaine de compétence du MRNE, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter les lois et règlements provinciaux concernant la conservation de la faune et des habitats. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- fournir au MRNF des renseignements concernant le braconnage, l'environnement et les habitats de la faune;
- veiller au respect de certaines dispositions des lois et règlements qui régissent la chasse, la pêche et le piégeage;
- assurer la protection des animaux en général et prendre en charge les animaux, les poissons et les peaux saisis jusqu'à ce qu'ils puissent être remis aux agents de protection de la faune;
- rédiger des rapports concernant les infractions, les incidents et les plaintes.

[illegible][illegible]

- [illegible]

ወደፊት ለፍትህና ለሰላም ስሜት ማሳደግ
ለሰላም ስሜት ማሳደግ ለሰላም ስሜት ማሳደግ
ለሰላም ስሜት ማሳደግ ለሰላም ስሜት ማሳደግ
2006-2008

[illegible][illegible]

$\Delta \rho_{\text{CNS}}^{\text{sb}}$

[illegible]

prepared for disposal. The project was carried jointly by the MDDEP, the KEAC, the two Northern villages concerned and the Department. Secondly with regards to recycling, the Department and Recyc-Québec assisted seven Nunavik communities to ship used tires south for recycling and a paper recycling project was successfully initiated at the KRG offices in Kuujuaq. Finally, in October and December the Department represented the KRG at meetings of a waste management working group that includes Québec government representatives. The working group focused on securing funds to help develop a waste management plan for Nunavik.

Climate Change Monitoring

The implementation of the regional climate change monitoring project known as Access to Land and Resources continued through 2007. The project is studying the impacts of climate change on Inuit access to the land and its resources. In particular, ice conditions and other data are regularly gathered by local researchers from elders and local hunters in the communities of Umiujaq, Kangiqsujaq, Kangiqsualujuaq, Akulivik, Ivujivik and Kawawachikamach, plus Kuujuaq beginning this year. As part of the International Polar Year, Trent University and Carleton University began monitoring sea ice conditions for the community of Akulivik, while a Koksoak River (Kuujuaq) monitoring initiative was organized by the Institut national de recherche scientifique (scientific research institute) and Trent University.

In 2007, on-going project results were presented through a number of avenues, including at the annual meeting of ArcticNet and in the journal published by the Arctic Institute of North America. In addition, researchers disseminated information on the project and on the impacts of climate change in Nunavik through radio and newspaper interviews. The KRG's funding partners on this project include the Northern Ecosystem Initiative of Environment Canada, the Canadian International Polar Year Program, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ), the Ouranos Consortium, ArcticNet, the Nasivvik Centre,

de longues patrouilles ont été réalisées avec les agents de protection de la faune du MRNF dans les environs de Puvirnituk, de Salluit, de la baie Déception, de Quaqtaq et de Kangiqsualujuaq. Enfin, les agents des ressources renouvelables ont aidé des biologistes du MRNF à réaliser un projet d'échantillonnage de poissons près de Salluit.

Protection des mammifères marins

Dans le domaine de compétence de POC, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter la Loi sur les pêches ainsi que les règlements et les politiques qui s'y rapportent. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- effectuer des patrouilles, afin de surveiller les pêches et les habitats de la faune marine;
- aider les agents des pêches de POC à réaliser des enquêtes;
- donner des avertissements lors d'infractions mineures à la Loi sur les pêches;
- donner suite aux plaintes formulées par le public;
- sensibiliser le public aux principes de conservation.

Plan de gestion triennal du béluga au Nunavik et dans les eaux adjacentes 2006-2008

Dans le cadre du plan de gestion du béluga, les quotas de chasse ont été fixés à 120 bélugas pour le détroit d'Hudson, à 22 bélugas pour Long Island et la baie James, et à cinq bélugas pour les îles Ottawa. Des quotas ont également été fixés pour l'est de la baie d'Hudson et la baie d'Ungava, soit 23 et neuf respectivement. Le sanctuaire Mucalich dans la baie d'Ungava demeure fermé à toute activité de chasse. En plus de ces quotas estivaux, il y a des quotas en période hivernale pour l'île Nottingham (20 bélugas) et le détroit d'Hudson (cinq bélugas). Il importe de noter que les îles Belcher et l'ouest de la baie d'Hudson ne sont pas couverts par le Plan de gestion du béluga. Au Nunavik, 205 bélugas au total ont été chassés en 2007. Dans le

domaine de compétence de POC, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter la Loi sur les pêches ainsi que les règlements et les politiques qui s'y rapportent. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

Le projet de gestion du béluga est un projet triennal qui vise à assurer la survie de la population de bélugas dans le détroit d'Hudson, la baie James, les îles Ottawa, la baie d'Ungava et l'ouest de la baie d'Hudson. Le projet est financé par le gouvernement du Canada, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nunavut. Le projet est dirigé par le Service des ressources renouvelables du gouvernement du Nunavut. Le projet est mis en œuvre par les agents des ressources renouvelables du Service des ressources renouvelables du gouvernement du Nunavut. Le projet est évalué annuellement et les résultats sont présentés dans un rapport annuel.

Le projet de gestion du béluga au Nunavik et dans les eaux adjacentes

Le projet de gestion du béluga est un projet triennal qui vise à assurer la survie de la population de bélugas dans le détroit d'Hudson, la baie James, les îles Ottawa, la baie d'Ungava et l'ouest de la baie d'Hudson. Le projet est financé par le gouvernement du Canada, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nunavut. Le projet est dirigé par le Service des ressources renouvelables du gouvernement du Nunavut. Le projet est mis en œuvre par les agents des ressources renouvelables du Service des ressources renouvelables du gouvernement du Nunavut. Le projet est évalué annuellement et les résultats sont présentés dans un rapport annuel.

Le projet de gestion du béluga est un projet triennal qui vise à assurer la survie de la population de bélugas dans le détroit d'Hudson, la baie James, les îles Ottawa, la baie d'Ungava et l'ouest de la baie d'Hudson. Le projet est financé par le gouvernement du Canada, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nunavut. Le projet est dirigé par le Service des ressources renouvelables du gouvernement du Nunavut. Le projet est mis en œuvre par les agents des ressources renouvelables du Service des ressources renouvelables du gouvernement du Nunavut. Le projet est évalué annuellement et les résultats sont présentés dans un rapport annuel.

27 intermediate clean-up and 45 minor clean-up. A large number of sites have yet to be inventoried.

In February, a number of companies engaged in mining exploration in Nunavik decided to actively participate in work at the 18 sites requiring major clean-up. Specifically, a newly created fund, known as Restor-Action Nunavik, was able to raise \$1.5 million in financial commitments plus an additional \$200 000 in in-kind commitments from 34 companies. For its part, the Québec government announced that \$4.1 million would be allocated over five years to implement rehabilitation measures at the 18 major clean-up sites.

In preparation for this work, the Department validated the conditions at the 18 sites early in the summer, and clean-up projects were carried out at four sites, specifically at KAW-35, PJ-1, PJ-17 and SW-34. KAW-35 is located on Blue Lake roughly 65 km north-east of Kawawachikamach, PJ-1 is located midway between Aupaluk and Tasiujaq, PJ-17 is located near Aupaluk, and SW-34 is located 90 km southeast of Salluit. It should be noted that the clean-up teams at KAW-35, PJ-1 and SW-34 were comprised of local workers plus a project co-ordinator. Work at PJ-17 was carried in co-operation with the Makivik Corporation subsidiary Cruise North Expeditions. At all four sites, the rehabilitation work performed included the collection and shipping of hazardous waste (such as hydrocarbons and chemical products) to the South for elimination. As well, a considerable number of empty fuel drums and other materials were collected. This waste was shipped to the South from sites PJ-17 and KAW-35 immediately, and will be shipped during the winter from sites PJ-1 and SW-34. Complete reports on this clean-up project are available from the Department.

Other Activities

The Department, through its Environment Section, is responsible for issuing notices to boil water based on drinking water testing carried out by each Northern village and the KRG Municipal Public Works Department. It also liaises with the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and the Nunavik Nutrition and Health Committee

Kuujuuaq. Enfin, le Service a représenté l'ARK aux réunions du Groupe de travail sur la gestion des matières résiduelles du Nunavik qui ont eu lieu en octobre et en décembre. Le groupe de travail, qui comprend des représentants du gouvernement du Québec, a concentré ses efforts sur l'obtention de fonds, afin de pouvoir élaborer un plan de gestion des matières résiduelles pour le Nunavik.

Surveillance des changements climatiques

La réalisation d'un projet connu sous le nom de Changements climatiques dans le Nord-du-Québec : Accès au territoire et aux ressources s'est poursuivie en 2007. Le projet a pour objet l'impact des changements climatiques sur l'accès aux ressources des Inuits. Des chercheurs locaux recueillent régulièrement des données sur les conditions de la glace ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs des communautés d'Umiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangiqsualujuaq, d'Akulivik, d'Ivujivik et de Kawawachikamach. La communauté de Kuujuuaq s'est ajoutée à la liste cette année. Dans le cadre de l'Année polaire internationale, l'Université Trent et l'Université Carleton ont commencé à surveiller l'état de la glace marine près de la communauté d'Akulivik. Un autre projet de surveillance, dans la rivière Koksoak (Kuujuuaq) cette fois, a été mis sur pied par l'Institut national de recherche scientifique et l'Université Trent.

En 2007, les résultats obtenus à ce jour ont été présentés à de multiples reprises, dont à l'assemblée annuelle d'ArcticNet et dans le journal publié par l'Institut arctique de l'Amérique du Nord. En outre, les chercheurs ont diffusé de l'information sur le projet et les effets des changements climatiques lors d'interviews à la radio et dans les journaux. Les partenaires financiers de l'ARK dans ce projet incluent Environnement Canada, par l'entremise de l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, le Programme du gouvernement du Canada pour l'Année polaire internationale, le ministère des Transports du Québec (MTQ), le Consortium Ouranos, ArcticNet, le Centre Nasivvik, Ressources naturelles

Canada et l'Institut arctique de l'Amérique du Nord. Le projet a pour objet l'impact des changements climatiques sur l'accès aux ressources des Inuits. Des chercheurs locaux recueillent régulièrement des données sur les conditions de la glace ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs des communautés d'Umiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangiqsualujuaq, d'Akulivik, d'Ivujivik et de Kawawachikamach. La communauté de Kuujuuaq s'est ajoutée à la liste cette année. Dans le cadre de l'Année polaire internationale, l'Université Trent et l'Université Carleton ont commencé à surveiller l'état de la glace marine près de la communauté d'Akulivik. Un autre projet de surveillance, dans la rivière Koksoak (Kuujuuaq) cette fois, a été mis sur pied par l'Institut national de recherche scientifique et l'Université Trent.

En 2007, les résultats obtenus à ce jour ont été présentés à de multiples reprises, dont à l'assemblée annuelle d'ArcticNet et dans le journal publié par l'Institut arctique de l'Amérique du Nord. En outre, les chercheurs ont diffusé de l'information sur le projet et les effets des changements climatiques lors d'interviews à la radio et dans les journaux. Les partenaires financiers de l'ARK dans ce projet incluent Environnement Canada, par l'entremise de l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, le Programme du gouvernement du Canada pour l'Année polaire internationale, le ministère des Transports du Québec (MTQ), le Consortium Ouranos, ArcticNet, le Centre Nasivvik, Ressources naturelles

Canada et l'Institut arctique de l'Amérique du Nord. Le projet a pour objet l'impact des changements climatiques sur l'accès aux ressources des Inuits. Des chercheurs locaux recueillent régulièrement des données sur les conditions de la glace ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs des communautés d'Umiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangiqsualujuaq, d'Akulivik, d'Ivujivik et de Kawawachikamach. La communauté de Kuujuuaq s'est ajoutée à la liste cette année. Dans le cadre de l'Année polaire internationale, l'Université Trent et l'Université Carleton ont commencé à surveiller l'état de la glace marine près de la communauté d'Akulivik. Un autre projet de surveillance, dans la rivière Koksoak (Kuujuuaq) cette fois, a été mis sur pied par l'Institut national de recherche scientifique et l'Université Trent.

Quelques faits

Le projet a pour objet l'impact des changements climatiques sur l'accès aux ressources des Inuits. Des chercheurs locaux recueillent régulièrement des données sur les conditions de la glace ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs des communautés d'Umiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangiqsualujuaq, d'Akulivik, d'Ivujivik et de Kawawachikamach. La communauté de Kuujuuaq s'est ajoutée à la liste cette année. Dans le cadre de l'Année polaire internationale, l'Université Trent et l'Université Carleton ont commencé à surveiller l'état de la glace marine près de la communauté d'Akulivik. Un autre projet de surveillance, dans la rivière Koksoak (Kuujuuaq) cette fois, a été mis sur pied par l'Institut national de recherche scientifique et l'Université Trent.

administrative support office and partial services were also set up at the co-operative building in Kuujuaq. It should be noted that the implementation of this milestone project in regional and local development was made possible by the KLDC, the FCNQ, the Caisse and the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department. In 2008, financial services will be expanded in Kuujuaq, and introduced in Puvirnituk, Inukjuak, Kuujuaqarapik and Kangiqsujaq. The third phase of the project will see services added at Ivujivik, Kangirsuk, Aupaluk, Quaqtaq, Umiujaq and Tasiujaq in 2009.

The innovative design of the Nunavik Financial Services Co-operative has caught the attention of other Northern regions which lack local banking services. Enhanced financial services will strengthen Nunavik's economy, while acting as an important local economic driver. A total of 13 full-time and four part-time jobs will be created in the region through the project. The project furthermore supports, for the first time ever, the delivery of essential front-line financial services in Inuktitut. Complete services will include savings accounts, personal loans, credit card and mortgage accounts, retirement planning, insurance, and business accounts.

Other Activities

Over the course of 2007, the Department dealt with a number of additional regional development issues. These are described in the following paragraphs.

The Department worked closely with the FCNQ in 2007 to finalize and obtain the financing necessary for the creation of a co-operative development fund. The fund is intended to assist Nunavik community co-operatives with the financing of their regular operations and annual sea-lift orders, as well as to improve their access to long-term loans for their infrastructure expansion and modernization projects. Subject to the participation of additional partners, the KRG Council decided in September that up to \$2.5 million in financing should be considered for the project, and that the Executive Committee should undertake further discussions with the FCNQ. A meeting was also organized

développement Kativik (CLDK) et du Service. Des représentants régionaux ont présenté diverses propositions à la Caisse, qui a finalement approuvé le 21 mars un nouveau projet de centre de services, appelé Coopérative de services financiers du Nunavik. À la fin de l'été, le Conseil de l'ARK et le Conseil d'administration du CLDK ont également approuvé le projet qui sera réalisé en trois phases. Ainsi, la Coopérative de services financiers du Nunavik a pu commencer ses activités le 19 novembre dans le magasin de la coopérative de Kangiqsuallujuaq, de Salluit et d'Akulivik. Un bureau de soutien administratif offrant des services partiels a également été aménagé dans l'immeuble de la coopérative de Kuujuaq. Il importe de souligner que la réalisation de ce projet marquant a été rendue possible grâce au CLDK, à la FCNQ, à la Caisse d'économie solidaire Desjardins et au Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK. En 2008, on offrira davantage de services financiers à Kuujuaq et on mettra en place un centre de services à Puvirnituk, à Inukjuak, à Kuujuaqarapik et à Kangiqsujaq. Lors de la troisième phase du projet, prévue pour 2009, des services financiers seront finalement offerts à Ivujivik, à Kangirsuk, à Aupaluk, à Quaqtaq, à Umiujaq et à Tasiujaq.

Le concept novateur de la Coopérative de services financiers du Nunavik a retenu l'attention d'autres régions nordiques qui ne disposent pas de services bancaires à l'échelle locale. De tels services financiers améliorés renforceront l'économie du Nunavik tout en propulsant l'économie locale. Non seulement le projet permettra de créer dans la région 13 emplois à temps plein et quatre à temps partiel, mais il permettra aussi pour la toute première fois d'offrir des services financiers de première ligne en inuktitut. Les services financiers offerts comprendront notamment les comptes d'épargne, les prêts personnels, les cartes de crédit et les comptes de prêts hypothécaires, la planification de la retraite, les assurances et les comptes d'affaires.

Autres activités

Au cours de l'année 2007, le Service s'est également penché sur d'autres dossiers de

et de. À l'été 2007, la Caisse d'économie solidaire Desjardins a approuvé le 21 mars un nouveau projet de centre de services, appelé Coopérative de services financiers du Nunavik. À la fin de l'été, le Conseil de l'ARK et le Conseil d'administration du CLDK ont également approuvé le projet qui sera réalisé en trois phases. Ainsi, la Coopérative de services financiers du Nunavik a pu commencer ses activités le 19 novembre dans le magasin de la coopérative de Kangiqsuallujuaq, de Salluit et d'Akulivik. Un bureau de soutien administratif offrant des services partiels a également été aménagé dans l'immeuble de la coopérative de Kuujuaq. Il importe de souligner que la réalisation de ce projet marquant a été rendue possible grâce au CLDK, à la FCNQ, à la Caisse d'économie solidaire Desjardins et au Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK. En 2008, on offrira davantage de services financiers à Kuujuaq et on mettra en place un centre de services à Puvirnituk, à Inukjuak, à Kuujuaqarapik et à Kangiqsujaq. Lors de la troisième phase du projet, prévue pour 2009, des services financiers seront finalement offerts à Ivujivik, à Kangirsuk, à Aupaluk, à Quaqtaq, à Umiujaq et à Tasiujaq.

Le concept novateur de la Coopérative de services financiers du Nunavik a retenu l'attention d'autres régions nordiques qui ne disposent pas de services bancaires à l'échelle locale. De tels services financiers améliorés renforceront l'économie du Nunavik tout en propulsant l'économie locale. Non seulement le projet permettra de créer dans la région 13 emplois à temps plein et quatre à temps partiel, mais il permettra aussi pour la toute première fois d'offrir des services financiers de première ligne en inuktitut. Les services financiers offerts comprendront notamment les comptes d'épargne, les prêts personnels, les cartes de crédit et les comptes de prêts hypothécaires, la planification de la retraite, les assurances et les comptes d'affaires.

Le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK

En 2007, le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a travaillé sur plusieurs dossiers de développement régional. Ces dossiers sont décrits dans les paragraphes suivants.

Le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a travaillé sur plusieurs dossiers de développement régional. Ces dossiers sont décrits dans les paragraphes suivants. En 2007, le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a travaillé sur plusieurs dossiers de développement régional. Ces dossiers sont décrits dans les paragraphes suivants. En 2007, le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a travaillé sur plusieurs dossiers de développement régional. Ces dossiers sont décrits dans les paragraphes suivants.

En 2007, le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a travaillé sur plusieurs dossiers de développement régional. Ces dossiers sont décrits dans les paragraphes suivants. En 2007, le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a travaillé sur plusieurs dossiers de développement régional. Ces dossiers sont décrits dans les paragraphes suivants.

the end of May Ishuartuq Michael demonstrated soapstone carving techniques at the Festival plein air in Montreal at a Nunavik information booth set up by the Centre; in June, Charlie Nowkawalk and Alec Naalat-tuujak constructed an inuksuk at the Musée de la civilisation in Quebec City; and at the end of September, Akinisie Sivuarapik, Marie Belleau and Annie Baron performed throat-singing during Journées de la culture activities in the capital city.

The Nunavik Information Centre showcases information, photographs and interactive displays about Nunavik. When the centre was officially opened in the fall of 2002, it was operated with Québec-government funding received under the Economic Diversification Fund. In 2007, the KRG's Regional Development Fund covered the Centre's operating costs.

LOCAL DEVELOPMENT

Under the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for operating the KLDC. It is an essential tool for promoting local development in Nunavik and for delivering entrepreneurial support.

In 2007 through the KLDC, the Department launched the preparation of local employment and development plans in all the region's communities. These plans are intended to be a comprehensive five-year community roadmap for job creation and development. Local employment and development plans are expected to focus on various sectors important to each community and its residents, such as education, culture, recreation, as well as specific segments of the population like youth and women. In Nunavik, each mayor is responsible for heading the planning process and co-ordinating the involvement of the local education, youth, health, recreation, women's and cultural committees, as well as the landholding corporation, the co-operative association and the Makivik Corporation through that organization's local elected representative. In 2007, the Department delivered technical assistance for this purpose, travelling to each community in the region to introduce the process and explain how to use a specially designed planning workbook. In 2008, each community

activités des Journées de la culture organisée dans la Vieille Capitale.

Dans le Centre d'information du Nunavik, il y a une salle d'exposition où l'on trouve des photographies du Nunavik et des informations, de même que des terminaux interactifs. Lorsque le Centre a ouvert ses portes en 2002, ses activités étaient financées par le gouvernement du Québec, par l'entremise du Fond de diversification économique. En 2007, c'est le Fonds de développement régional de l'ARK qui a couvert les frais de fonctionnement du Centre.

DÉVELOPPEMENT LOCAL

Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé du fonctionnement du CLDK. Le CLDK est un outil essentiel pour faire la promotion du développement à l'échelle locale et pour offrir du soutien à l'entrepreneuriat.

En 2007, le Service a entrepris, par l'entremise du CLDK, l'élaboration de plans locaux de création d'emplois et de développement dans toutes les communautés de la région. Ces plans sont censés être une feuille de route quinquennale pour la création d'emplois et le développement dans chacun des villages nordiques. Les plans locaux de création d'emplois et de développement tiennent compte des divers secteurs qui revêtent une importance particulière pour chaque communauté et ses résidents, tels que l'éducation, la culture, les loisirs, ainsi que des segments particuliers de la population tels que les jeunes et les femmes. Au Nunavik, le maire de chacune des municipalités est chargé de diriger le processus de planification et de coordonner la participation de comités locaux culturels, d'éducation, de jeunes, de santé, de loisirs et de femmes, ainsi que la corporation foncière, l'association coopérative et la Société Makivik, par l'entremise du représentant élu local de cet organisme. En 2007, le personnel du Service a offert du soutien technique à cet égard. Il s'est rendu dans chacune des communautés de la région pour présenter le processus et expliquer comment utiliser un cahier de planification conçu spécialement à cet effet. En 2008, chaque communauté dressera une liste de ses objectifs prioritaires à l'échelle locale et

À l'occasion de la Semaine de la culture organisée dans la Vieille Capitale, Michael Ishuartuq a démontré des techniques de sculpture sur savon au Festival plein air de Montréal, à un stand d'information du Nunavik; en juin, Charlie Nowkawalk et Alec Naalat-tuujak ont construit un inuksuk au Musée de la civilisation à Québec; et à la fin de septembre, Akinisie Sivuarapik, Marie Belleau et Annie Baron ont chanté à la gorge pendant les Journées de la culture à la capitale. Le Centre d'information du Nunavik présente des photographies du Nunavik et des informations, ainsi que des terminaux interactifs. Lorsque le Centre a ouvert ses portes en 2002, ses activités étaient financées par le gouvernement du Québec, par l'entremise du Fonds de diversification économique. En 2007, c'est le Fonds de développement régional de l'ARK qui a couvert les frais de fonctionnement du Centre. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé du fonctionnement du CLDK. Le CLDK est un outil essentiel pour faire la promotion du développement à l'échelle locale et pour offrir du soutien à l'entrepreneuriat. En 2007, le Service a entrepris, par l'entremise du CLDK, l'élaboration de plans locaux de création d'emplois et de développement dans toutes les communautés de la région. Ces plans sont censés être une feuille de route quinquennale pour la création d'emplois et le développement dans chacun des villages nordiques. Les plans locaux de création d'emplois et de développement tiennent compte des divers secteurs qui revêtent une importance particulière pour chaque communauté et ses résidents, tels que l'éducation, la culture, les loisirs, ainsi que des segments particuliers de la population tels que les jeunes et les femmes. Au Nunavik, le maire de chacune des municipalités est chargé de diriger le processus de planification et de coordonner la participation de comités locaux culturels, d'éducation, de jeunes, de santé, de loisirs et de femmes, ainsi que la corporation foncière, l'association coopérative et la Société Makivik, par l'entremise du représentant élu local de cet organisme. En 2007, le personnel du Service a offert du soutien technique à cet égard. Il s'est rendu dans chacune des communautés de la région pour présenter le processus et expliquer comment utiliser un cahier de planification conçu spécialement à cet effet. En 2008, chaque communauté dressera une liste de ses objectifs prioritaires à l'échelle locale et

2007-2008, le Service a entrepris, par l'entremise du CLDK, l'élaboration de plans locaux de création d'emplois et de développement dans toutes les communautés de la région. Ces plans sont censés être une feuille de route quinquennale pour la création d'emplois et le développement dans chacun des villages nordiques. Les plans locaux de création d'emplois et de développement tiennent compte des divers secteurs qui revêtent une importance particulière pour chaque communauté et ses résidents, tels que l'éducation, la culture, les loisirs, ainsi que des segments particuliers de la population tels que les jeunes et les femmes. Au Nunavik, le maire de chacune des municipalités est chargé de diriger le processus de planification et de coordonner la participation de comités locaux culturels, d'éducation, de jeunes, de santé, de loisirs et de femmes, ainsi que la corporation foncière, l'association coopérative et la Société Makivik, par l'entremise du représentant élu local de cet organisme. En 2007, le personnel du Service a offert du soutien technique à cet égard. Il s'est rendu dans chacune des communautés de la région pour présenter le processus et expliquer comment utiliser un cahier de planification conçu spécialement à cet effet. En 2008, chaque communauté dressera une liste de ses objectifs prioritaires à l'échelle locale et

2007-2008, le Service a entrepris, par l'entremise du CLDK, l'élaboration de plans locaux de création d'emplois et de développement dans toutes les communautés de la région. Ces plans sont censés être une feuille de route quinquennale pour la création d'emplois et le développement dans chacun des villages nordiques. Les plans locaux de création d'emplois et de développement tiennent compte des divers secteurs qui revêtent une importance particulière pour chaque communauté et ses résidents, tels que l'éducation, la culture, les loisirs, ainsi que des segments particuliers de la population tels que les jeunes et les femmes. Au Nunavik, le maire de chacune des municipalités est chargé de diriger le processus de planification et de coordonner la participation de comités locaux culturels, d'éducation, de jeunes, de santé, de loisirs et de femmes, ainsi que la corporation foncière, l'association coopérative et la Société Makivik, par l'entremise du représentant élu local de cet organisme. En 2007, le personnel du Service a offert du soutien technique à cet égard. Il s'est rendu dans chacune des communautés de la région pour présenter le processus et expliquer comment utiliser un cahier de planification conçu spécialement à cet effet. En 2008, chaque communauté dressera une liste de ses objectifs prioritaires à l'échelle locale et

Planification de la création d'emplois et du développement (le processus de planification)

2007-2008, le Service a entrepris, par l'entremise du CLDK, l'élaboration de plans locaux de création d'emplois et de développement dans toutes les communautés de la région. Ces plans sont censés être une feuille de route quinquennale pour la création d'emplois et le développement dans chacun des villages nordiques. Les plans locaux de création d'emplois et de développement tiennent compte des divers secteurs qui revêtent une importance particulière pour chaque communauté et ses résidents, tels que l'éducation, la culture, les loisirs, ainsi que des segments particuliers de la population tels que les jeunes et les femmes. Au Nunavik, le maire de chacune des municipalités est chargé de diriger le processus de planification et de coordonner la participation de comités locaux culturels, d'éducation, de jeunes, de santé, de loisirs et de femmes, ainsi que la corporation foncière, l'association coopérative et la Société Makivik, par l'entremise du représentant élu local de cet organisme. En 2007, le personnel du Service a offert du soutien technique à cet égard. Il s'est rendu dans chacune des communautés de la région pour présenter le processus et expliquer comment utiliser un cahier de planification conçu spécialement à cet effet. En 2008, chaque communauté dressera une liste de ses objectifs prioritaires à l'échelle locale et

2007-2008, le Service a entrepris, par l'entremise du CLDK, l'élaboration de plans locaux de création d'emplois et de développement dans toutes les communautés de la région. Ces plans sont censés être une feuille de route quinquennale pour la création d'emplois et le développement dans chacun des villages nordiques. Les plans locaux de création d'emplois et de développement tiennent compte des divers secteurs qui revêtent une importance particulière pour chaque communauté et ses résidents, tels que l'éducation, la culture, les loisirs, ainsi que des segments particuliers de la population tels que les jeunes et les femmes. Au Nunavik, le maire de chacune des municipalités est chargé de diriger le processus de planification et de coordonner la participation de comités locaux culturels, d'éducation, de jeunes, de santé, de loisirs et de femmes, ainsi que la corporation foncière, l'association coopérative et la Société Makivik, par l'entremise du représentant élu local de cet organisme. En 2007, le personnel du Service a offert du soutien technique à cet égard. Il s'est rendu dans chacune des communautés de la région pour présenter le processus et expliquer comment utiliser un cahier de planification conçu spécialement à cet effet. En 2008, chaque communauté dressera une liste de ses objectifs prioritaires à l'échelle locale et

ለዚህም ለሥራ ልማት ምክር ቤቱ ይረዳል።

- በኢንፍራሮን ስርዓት ለዚህም ምክር ቤቱ ይረዳል።

assists with the delivery of support services for the most part in Inuktitut. These services focus on day-to-day business operations and the specific challenges of operating businesses in a remote region. In 2007, funding for this service continued to be provided under a community economic development organization (CEDO) project funded by Indian and Northern Affairs Canada.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Work jointly with the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the FCNQ and the Insurance Bureau of Canada to study the issue of insurance coverage for Nunavimmiut and regional businesses.
- Assist the Nunavik Elders' Committee and regional youth representatives to participate at an intergenerational parliament planned at the National Assembly in September.
- Finalize funding agreements with the Québec government for the Nunavik Elders' Committee and the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik.
- Work with Nunavik's communities to complete local employment and development plans and to undertake their implementation.
- Oversee the second phase of the Nunavik Financial Services Co-operative project involving the introduction of complete financial services in Puvirnituq, Inukjuak, Kuujjuarapik and Kangiqsujuaq.

manque de services de soutien freine l'essor de nombreux projets du secteur privé dans la région. Dans le but de combler cette lacune, le Service aide chaque année à la prestation de tels services, lesquels sont pour la plupart offerts en inuktitut et portent plus particulièrement sur l'exploitation quotidienne d'une entreprise et les défis que pose l'exploitation d'une entreprise dans le marché restreint d'une région éloignée. En 2007, ces services ont encore une fois pu être offerts grâce aux fonds obtenus par l'entremise d'un projet d'organisme de développement économique communautaire (ODEC) d'Affaires indiennes et du Nord Canada.

OBJECTIFS POUR 2008

L'an prochain, les employés du Service tâcheront, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Examiner, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires autochtones, la FCNQ et le Bureau d'assurance du Canada, la question des couvertures d'assurance pour les Nunavimmiut et les entreprises régionales.
- Aider les représentants du Comité des aînés du Nunavik et des jeunes de la région à participer au Parlement intergénérationnel devant avoir lieu à l'Assemblée nationale en septembre.
- Finaliser les ententes de financement avec le gouvernement du Québec pour le Comité des aînés du Nunavik et l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit.
- Travailler en collaboration avec les communautés du Nunavik, afin d'achever les plans locaux de création d'emplois et de développement et d'entreprendre leur mise en œuvre.
- Superviser la deuxième phase du projet de la Coopérative de services financiers du Nunavik, laquelle inclut la mise en place de services complets à Puvirnituq, à Inukjuak, à Kuujjuarapik et à Kangiqsujuaq.

communicator operations and the condition of terminal buildings. Overall, the results of the 2007 audits were positive and the Department diligently applied itself to implementing all of the recommendations made.

OBJECTIVES FOR 2008

In the coming year, the objectives of the Department include:

- Continue working with the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation, Air Inuit and the Québec government to secure essential funding from the Government of Canada for the Puvirnituq airport runway, apron and terminal expansion project.
- Along with the Northern villages concerned, resurface the runways in Ivujivik and Salluit.
- Work with the MTQ to rebuild the runway in Kangiqsujuaq with funding from the Airports Capital Assistance Program.
- In the fall of 2008, complete airport emergency exercises in Kuujjuaq, Puvirnituq, Quaqtaq and Ivujivik.
- Update emergency plans for all the local airports in the region and produce a wildlife management procedure.

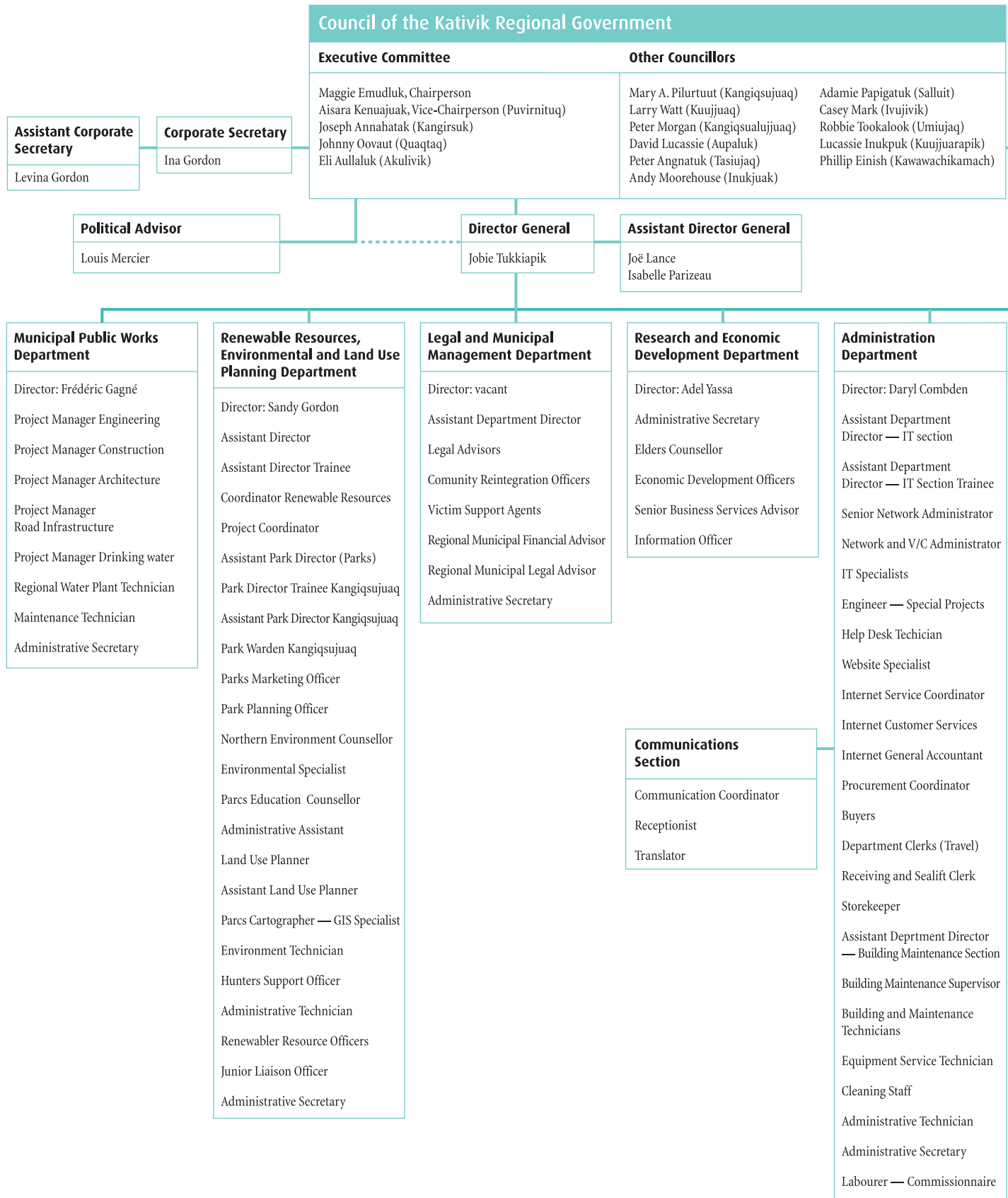
En collaboration avec le Service, le MTQ a procédé vers la fin de 2007 à l'inspection de la qualité de l'entretien des pistes en hiver, dont les activités déneigement. Selon les résultats des inspections, lesquels étaient immédiatement disponibles, l'entretien des pistes dans tous les aéroports de la région était effectué conformément aux normes applicables. Le MTQ a toutefois fait observer que les communautés qui reçoivent régulièrement de fortes précipitations de neige devraient particulièrement déneiger les pistes rapidement. En outre, conformément aux lois et règlements du Canada en matière de sécurité aérienne, Transports Canada a procédé au cours de l'été à la vérification et à l'inspection des aéroports du Nunavik. Il s'agit d'une vérification annuelle complète qui comprend l'inspection des pistes d'atterrissage, de l'équipement d'urgence et d'entretien, des systèmes de balisage lumineux, des activités des observateurs communicateurs et de l'aérogare. Dans l'ensemble, les résultats de vérifications réalisées en 2007 étaient positifs et le Service s'est employé à donner suite aux recommandations qui lui ont été faites.

OBJECTIFS POUR 2008

Le Service s'est fixé les objectifs suivants pour l'an prochain :

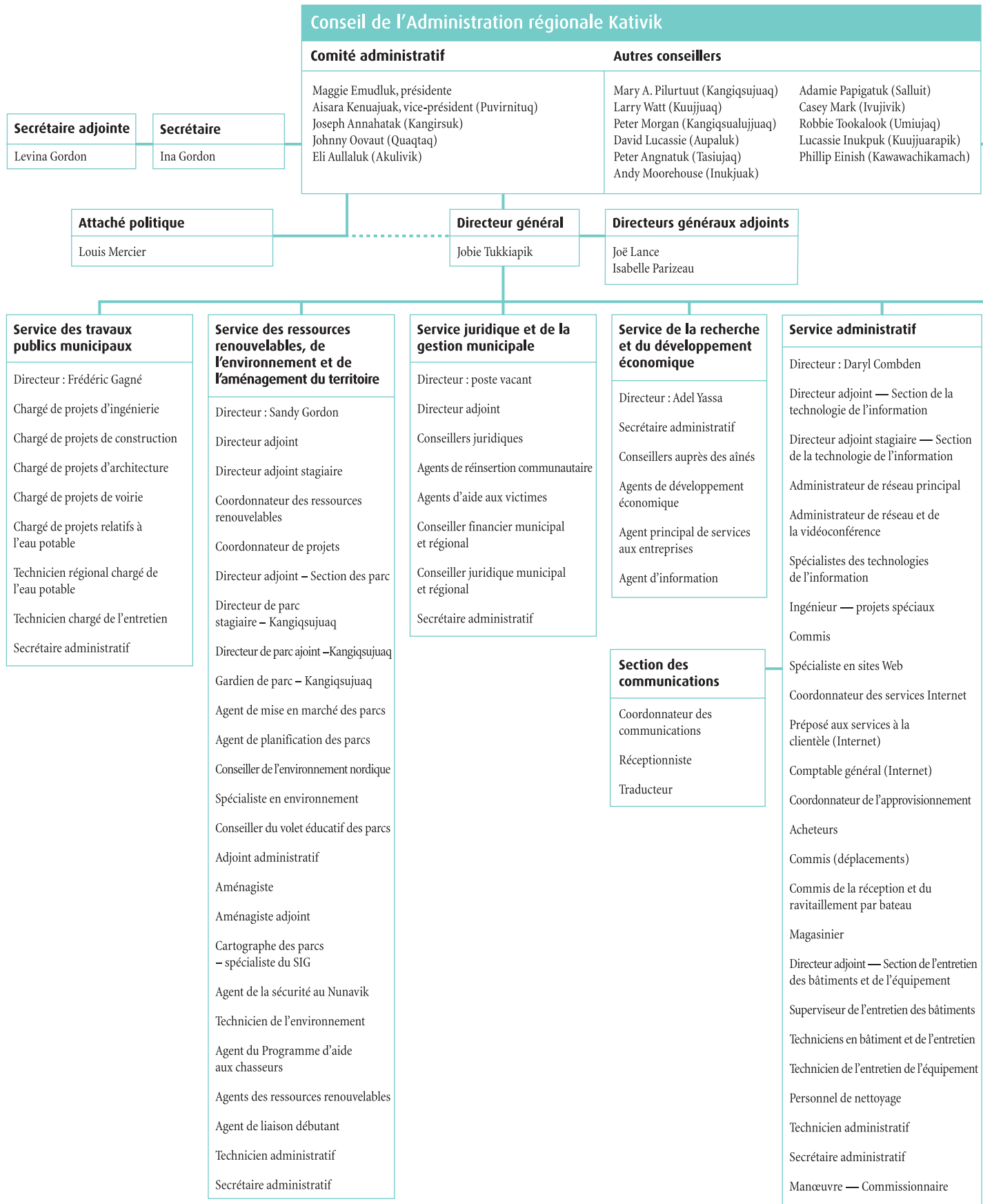
- Continuer de travailler avec le village nordique de Puvirnituq, la Société Makivik, Air Inuit et le gouvernement du Québec en vue d'obtenir le financement nécessaire du gouvernement du Canada pour le projet de prolongement de la piste et d'agrandissement de l'aire de trafic et de l'aérogare de Puvirnituq.
- Effectuer le rechargement des pistes à Ivujivik et à Salluit, en collaboration avec les villages nordiques concernés.
- Travailler en collaboration avec le MTQ pour reconstruire la piste de Kangiqsujuaq à l'aide des fonds provenant du Programme d'aide aux immobilisations aéroportuaires.
- À l'automne 2008, réaliser des exercices d'urgence à l'aéroport de Kuujjuaq, de Puvirnituq, de Quaqtaq et d'Ivujivik.
- Mettre à jour les plans d'urgence pour tous les aéroports de la région et rédiger une procédure de gestion de la faune.

- ᓄᑕᐅᓯᑦᑎᓕᓐᓐ ᐅᐃᓕᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐸᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.



Treasurer	Assistant Treasurer
Nancy Maloley	Michael McLay Dominique Tremblay
Treasurer Trainee	
Pamela Duncan	

Employment, Training, Income Security Childcare Department	Transportation Department	Public Security Department	Recreation Department	Finance Department
Director: Margaret Gauvin Assistant Director Liason Officer LEO Coordinator LEO in every community Program Officers Program Clerk Client Relations Officer Childcare Regional Coordinator and Assistant Department Director Childcare Financial Advisor Childcare Councilors Socio-economic Officer & Team Leader (LEO) Socio-economic Officer (LEO) Construction Program Coordinator Construction Programs Assistant Coordinator Administrative Secretaries	Director: Jack Papak Assistant Director Airport Operation Coordinator Administrative Assistant Cleaning Staff Electrician Vehicle Mechanic Team Leader Vehicle Mechanics Maintainer / Team Leader Maintainers Observer / Communicators Airport Project Manager	Chief: Jobie Epoo Deputy Chief Administrative Lieutenant Administrative Assistant Administrative Lieutenant Administrative Assistant Captains Corporal Administrative Technician Police Administration Technician Receptionist / Secretaries Civil Security Coordinator: Luc Harvey Nunavik Safety Officer Police Officers Administrative Secretary	Director: Frankie Gordon Recreation Development Coordinator Recreation Regional Advisor	Director: Nancy Maloley Assistant Director Accounting Coordinator General Accountants Administrative Secretary Senior Accounting Clerks Human Resources Advisors



Trésorière	Trésoriers adjoints
Nancy Maloley	Michael McLay Dominique Tremblay
Trésorière stagiaire	
Pamela Duncan	

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance Directrice : Margaret Gauvin Directeur adjoint Agent de liaison Coordonnateur des agents locaux d'emploi (ALE) ALE dans tous les villages nordiques Agents de programmes Commis aux programmes Agent des relations avec la clientèle Coordonnateur régional des services de garde et directeur adjoint du Service Conseiller financier des services de garde Conseillers en services de garde Agent socioéconomique et chef d'équipe (ALE) Agent socioéconomique (ALE) Secrétaire Coordonnateur de projet dans le domaine de la construction Coordonnateur de projet adjoint dans le domaine de la construction Secrétaires administratives	Service des transports Directeur : Jack Papak Directeur adjoint Coordonnateur des opérations aéroportuaires Adjoint administratif Personnel de nettoyage Électricien Chef de l'équipe des mécaniciens Mécaniciens Chef de l'équipe des préposés à l'entretien Préposés à l'entretien Observateurs-communicateurs Chargé de projets aéroportuaires	Service de la sécurité publique Directeur : Jobie Epoo Directeur adjoint Lieutenant administratif Adjoint administratif Adjoint administratif Capitaines Caporal Secrétaire administratif Technicien administratif Technicien de l'administration policière Réceptionniste / Secrétaires Coordonnateur de la sécurité civile : Luc Harvey Agent de la sécurité au Nunavik Policiers Secrétaire administratif	Service des loisirs Directeur : Frankie Gordon Coordonnateur du développement des loisirs Conseiller régional des loisirs	Service financier Directrice : Nancy Maloley Directeur adjoint Coordonnateur de la comptabilité Comptables généraux Secrétaire administratif Commis comptable principal Conseillers en ressources humaines
--	--	--	---	--

ᓄᐃᑕᐅᓂᓐᓂᓐ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦ
Production Co-ordination
Coordination de la production

Boreal Expressions

ᓂᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦ
English and French Text
Textes français et anglais

Boreal Expressions

ᐃᓄᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦ
Inuktitut Text
Textes inuktitut

ᑭᓂ ᐃᑦ | Minnie Grey
ᑭᓂ ᓂᑦ | Malee Saunders

ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᓂᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ
Graphic Design and Layout
Graphisme

ᑭᓂ ᐃᑦ | Derek Tagoona
Beat Studios

ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ
Photography
Photographies

ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ, ᑭᓂ ᐃᑦ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᑭᓂ
ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ, ᓂᑭᐃᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ
ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ
ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᑭᑭᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ

Unless otherwise indicated, the photographs in this report were taken by employees, elected representatives and consultants of the Kativik Regional Government. Many thanks to all!

À moins d'indication contraire, toutes les photographies qui apparaissent dans le présent rapport annuel ont été prises par des employés, des représentants élus ou des consultants de l'Administration régionale Kativik. Un grand merci à tous et à toutes!

ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓐᑕᑦᐱᑦ ᑲᑦᐱᑦᐱ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

www.krg.ca

